

ཚོགས་དཔོན།
SPEAKER



འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་
PARLIAMENT OF BHUTAN
THIMPHU

ཨེས་ཡི-ལ/00000

སྤྱི་ཚེས་ ༡༤.༠༡.༢༠༡༤ ལུ

༣ ལྷན་རྒྱུས་གཞུང་ཚོགས་ཀྱི་དག་ཤོས་དུང་ཚེན་མཚོག་ལུ། ལུ་དོན་ འདྲི་འཇོག་ འབྲུག་གི་སྤྱི་ཚོགས་གསུམ་པའི་ཚོགས་ཐེངས་
༤ པའི་ནང་ལས་ ཆ་འཇོག་ལྷན་ལོན་པའི་ ཉེས་འགེལ་གྱི་གནད་དོན་ནང་ལུ། སན་རྒྱུན་ཁྲིམས་དོན་ལྟོགས་རམ་གུར་ བེང་
སྐྱེལ་མཚོ་ལྷག་སྐྱེལ་མང་ལས་སྡེའི་ འབྲུག་རིག་དང་ དཔལ་འབྱོར་མཉམ་འབྲེལ་ཐབས་རིག་ (བེམ་སི་ལྷོ་ཀུ་) མཐུན་ལྟོས་དེ་
འབྲུག་རྒྱལ་པོ་མཚོག་གི་ཞབས་ལས་ གནམ་ལོ་ཤིང་མོ་སྐྱེལ་ལོ་ལྷོ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༢ ལུ་འཇམ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ལྷན་དང་པའི་
ཚེས་ ༡ ལུ། བསྐྱར་སྤོང་གྱི་ བཀའ་ལོན་གནད་ལོན་པ་བཞིན་དུ་ ཚིངས་ཡིག་བཟོ་ཐངས་ཀྱི་ བྱ་བའི་གནད་སྤོང་གྱི་བཅའ་ཡིག་
༢༠༡༤ ཚན་མའི་དོན་ཚན་ ༤༤ པ་ལྟར་ ལྷན་རྒྱུས་སྐྱེལ་ལོན་པ་དང་ འབྲུག་རྒྱལ་གཞུང་གིས་ མཐུན་ལྟོས་དེ་ གཉེར་འཇོག་
དང་ བདག་ཉེར་ཚུལ་མཐུན་མཛད་དགོས་དང་བཅས། གནམ་ལོ་ཤིང་མོ་སྐྱེལ་ལོ་ལྷོ་ ༡༡ པའི་ཚེས་ ༡༢ ལུ།

(Handwritten signature)
འཕྲུང་བསྐྱར་དོན་རྗེ།

འདམ་

- ༡. འབྲུག་མངའ་བདག་རྒྱལ་པོའི་ དག་ཤོས་གཞིམ་དཔོན་མཚོག་ལུ་ ལྷན་སྐྱོན་ཚེད།
- ༢. གཞུང་སྤོང་དབུ་མེད་པ་ མི་རྗེ་འབྲུག་གི་སྤོན་ཚེན་མཚོག་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
- ༣. དང་ཁྲིམས་སྐྱེལ་སྡེའི་དབུ་མེད་པ་ མི་རྗེ་ཁྲིམས་སྤྱི་སྤོན་པོ་མཚོག་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
- ༤. རྒྱལ་ཡོངས་ཚོགས་སྡེའི་ མི་རྗེ་མི་འཇོན་མཚོག་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
- ༥. ལྷན་གཞུང་མི་རྗེ་སྤོན་པོ་ཡོངས་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
- ༦. མི་རྗེ་ལྷོག་ལྷོགས་འགོ་མེད་པ་མཚོག་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
- ༧. འབྲུག་གི་ཚོད་དཔོན་ཡོངས་ལུ་མཚོག་ལུ་ ལྷན་འབུལ།
- ༨. ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་གྱི་དུང་ཚེན་ལུ་ དང་ལེན་ཚེད།
- ༩. ལྷན་འབྲེལ་དང་ལྷན་ཚོད་ལྷན་ལྷན་གྱི་དུང་ཚེན་ལུ་ བདག་གཉེར་ཚེད།

Contents

Title	Page No.
Part I - General Provisions.....	3
Article 1.....	3
Scope of Application.....	3
Article 2.....	5
Definitions.....	5
Article 3.....	6
Other Conventions/Treaties.....	6
Article 4.....	6
Execution of Requests.....	6
Article 5.....	7
Refusal and Postponement of Assistance.....	7
Part II - Specific Provisions.....	9
Article 6.....	9
Service of Documents.....	9
Article 7.....	9
Obtaining Documents, Records, Objects and Information.....	9
Article 8.....	10
Search and Seizure.....	10
Article 9.....	10
Taking Evidence in the Requested Party.....	10
Article 10.....	11
Making Detained or Sentenced Persons Available to give Evidence or to assist in Investigation.....	11
Article 11.....	12
Giving Evidence or Assisting Investigations in the Requesting Party.....	12
Article 12.....	12
Safe Conduct.....	12

དཀར་ཆག

དོན་ཚན།

ཤོག་གྲངས།

བམ་ཚན་ ༡ པ། ལྷིང་བཏང་གི་དགོངས་དོན།	༣
ཚ་ཚན་ ༡ པ།	༣
སྐྱོར་འཇུག་གི་ཁྱབ་ཚད།	༣
ཚ་ཚན་ ༢ པ།	༥
ངེས་ཚིག།	༥
ཚ་ཚན་ ༣ པ།	༤
མ་ལུན་གྲོས་/ཚིངས་ཡིག་གཞན།	༤
ཚ་ཚན་ ༤ པ།	༤
ལྷུ་བ་ཚུ་གི་བསྟར་སྒྲིང།	༤
ཚ་ཚན་ ༥ པ།	༧
གྲོགས་རམ་ ཁས་མི་ལེན་ནི་དང་ བར་འཕུལ་འབད་ནི།	༧
བམ་ཚན་ ༢ པ། དམིགས་བསལ་གྱི་དགོངས་དོན།	༩
ཚ་ཚན་ ༤ པ།	༩
ཡིག་ཆ་འེལ་བས་ཉོག།	༩
ཚ་ཚན་ ༧ པ།	༩
ཡིག་ཆ་ འཛོལ་ཐོ་ དངོས་པོ་དང་བརྟེན་དོན་ལེན་ནི།	༩
ཚ་ཚན་ ༨ པ།	༡༠
འཚོལ་ཞིབ་དང་བཅའ་ལེན།	༡༠
ཚ་ཚན་ ༩ པ།	༡༠
ལྷུ་བ་འཕྲོལ་མི་ཚ་ཕན་ནང་ལུ་ ལྷུ་བ་བྱེད་ལེན་ནི།	༡༠
ཚ་ཚན་ ༡༠ པ།	༡༡
དོ་དམ་འོག་ལུ་ཡོད་པའི་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་ཚད་འབག་མི་མི་ངོ་དེ་ ལྷུ་བ་བྱེད་བྱིན་ནི་ ཡང་ན་ ཞིབ་དཔྱད་གྱི་ནང་ལུ་ གྲོགས་རམ་འབད་ནི་ལུ་ རོ་འབྱོར་ཡོད་པ་སྟེ་བཟོ་ནི།	༡༡
ཚ་ཚན་ ༡༡ པ།	༡༢
ལྷུ་བ་འབད་མི་ ཚ་ཕན་ལུ་ ལྷུ་བ་བྱེད་འབྱིན་ནི་ ཡང་ན་ ཞིབ་དཔྱད་གྱི་ གྲོགས་རམ་འབད་ནི།	༡༢
ཚ་ཚན་ ༡༢ པ།	༡༢
ཉེན་མེད་བྱ་སྒྲིང།	༡༢

Article 13.....	13
Funds Meant for Financing Criminal Acts.....	13
Article 14.....	14
Proceeds and Instruments of Crime.....	14
Part III – Procedure.....	15
Article 15.....	15
Central Authorities.....	15
Article 16.....	16
Contents of Requests.....	16
Article 17.....	19
Confidentiality.....	19
Article 18.....	19
Limitation of Use.....	19
Article 19.....	20
Authentication.....	20
Article 20.....	20
Language.....	20
Article 21.....	20
Expenses.....	20
Article 22.....	21
Consultation.....	21
Part IV - Final Clauses.....	21
Article 23.....	21
Entry into Force.....	21
Article 24.....	22
Amendment.....	22
Article 25.....	22
Depository.....	22

ཙ་ཚན་ ༡༩ པ།	༡༩
ཉེས་འགོལ་གྱི་བའི་ ཟད་གྲོན་དོན་ལས་ཨིན་པའི་ མ་དདུལ།	༡༩
ཙ་ཚན་ ༡༧ པ།	༡༧
ཉེས་ལས་གྱི་ ཁེ་འབབ་དང་ཙམས།	༡༧
བམ་ཚན་ ༩ པ། བྱ་རིམ།	༡༥
ཙ་ཚན་ ༡༥ པ།	༡༥
དབང་འཛིན་སྟེ་བ།	༡༥
ཙ་ཚན་ ༡༦ པ།	༡༦
ལྷུ་བ་གི་ནང་དོན།	༡༦
ཙ་ཚན་ ༡༧ པ།	༡༧
གསང་བ།	༡༧
ཙ་ཚན་ ༡༨ པ།	༡༧
ལག་ལེན་གྱི་ཚད་འཛིན།	༡༧
ཙ་ཚན་ ༡༩ པ།	༢༠
བདེན་ལྷངས་དཔྱད་ནི།	༢༠
ཙ་ཚན་ ༢༠ པ།	༢༠
སྐད་ཡིག།	༢༠
ཙ་ཚན་ ༢༡ པ།	༢༠
འགྲོ་སོང།	༢༠
ཙ་ཚན་ ༢༢ པ།	༢༡
གྲོས་བསྟུན།	༢༡
བམ་ཚན་ ༧ པ། ལྷིམས་དོན་མཐའ་འཇུག།	༢༡
ཙ་ཚན་ ༢༣ པ།	༢༡
ཆག་ནས།	༢༡
ཙ་ཚན་ ༢༤ པ།	༢༢
འཕྲི་སྟོན།	༢༢
ཙ་ཚན་ ༢༥ པ།	༢༢
གཉེན་འཛིན།	༢༢

Preamble

The Governments of the People's Republic of Bangladesh, the Kingdom of Bhutan, the Republic of India, the Republic of the Union of Myanmar, Nepal, the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Kingdom of Thailand, Member States of the Bay of Bengal Initiative for Multi-Sectoral Technical and Economic Cooperation (BIMSTEC), hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as "Party":

Mindful of the principles of the cooperation enshrined in the BIMSTEC establishing document;

Reaffirming the principles of sovereignty, territorial integrity and non-interference in the internal affairs of States;

Concerned about the escalation of criminal activities, both national and transnational;

Convinced that the establishment of regional arrangements for mutual assistance in criminal matters will greatly contribute to more effective cooperation for the control of criminal activities;

Conscious of the need to respect human dignity and recalling the rights conferred upon every person involved in criminal proceedings, as embodied in international instruments including the Universal Declaration of Human Rights;

དོན་མཛད།

བོད་སྐད་མཚོ་ཁྲི་ལྔ་མང་ལས་སྡེའི་ འཕུལ་རིག་དང་དཔལ་འབྱོར་མཉམ་འབྲེལ་ཐབས་རིག་ རྒྱ་བོམ་སི་
 རྟེན་ཀྱི་ གི་འཕུས་མི་རྒྱལ་ཁབ་ ལྷན་ལ་དེག་ མི་སེར་སྤྱི་མཐུན་གྱི་རྒྱལ་ཁབ་དང་ འཕུག་རྒྱལ་རྒྱུད་ཀྱི་
 རྒྱལ་ཁབ་ རྒྱ་གར་མི་སེར་གྱི་རྒྱལ་ཁབ་ ལྷོ་ཡན་མར་ གཅིག་སྤོམ་གྱི་རྒྱལ་ཁབ་ བལ་པོ་ སྤི་ལྷན་
 དམངས་གཙོའི་སྤྱི་དབང་ མི་སེར་གྱི་རྒྱལ་ཁབ་དང་ ཐའི་ལེན་ཏེ་རྒྱལ་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་ དེ་ལས་ བོད་
 ལྷོ་མཚོ་ཁྲི་ལྔ་མང་ལས་སྡེའི་ འཕུལ་རིག་དང་དཔལ་འབྱོར་མཉམ་འབྲེལ་ཐབས་རིག་ རྒྱ་བོམ་སི་
 རྟེན་ཀྱི་ འཕུས་མི་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་ མཐུན་གྲོས་འདི་ནང་ གཅིག་མཐུན་ལུ་ འཕུས་མི་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་དང་ རེ་
 རེ་བཞེན་དུ་ལུ་འཕུས་མི་རྒྱལ་ཁབ་ཟེར་གོ་དགོ།

བོམ་སི་རྟེན་ཀྱི་ གཞི་བཙུགས་འབད་བའི་སྐབས་ ཡིག་ཆའི་ནང་ལུ་ འཁོད་ཡོད་པའི་ མཉམ་འབྲེལ་
 གྱི་ གཞི་ཚུ་ཚུ་སེམས་ཁར་དེས་ཏེ།

རང་བཙན་ ས་ཁྱོན་གཅིག་སྤྱི་ལ་དང་ རྒྱལ་ཁམས་ནང་འཁོད་ རྒྱལ་སྤྱིའི་གནད་དོན་ཚུ་ནང་ལུ་ ཐེ་
 གཏོགས་མེད་པའི་ གཞི་ཚུ་ལུ་ ཁས་ལྷངས་ཡང་བསྐྱར་འབད་དེ།

རྒྱལ་ཁབ་ནང་འཁོད་དང་ རྒྱལ་ཁབ་གཅིག་ལས་གཅིག་ བརྒྱུད་པའི་ཉེས་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་ཚུ་ ཡར་སེང་
 འགྲོ་ནི་ལུ་ ཚ་གྲང་ལངས་ཏེ།

ཉེས་ལས་ཀྱི་ བྱ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་ནང་ སན་ཚུན་གྲོགས་རམ་གྱི་དོན་ལུ་ ལུང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལམ་ལུགས་
 ལེགས་སྤྱི་ལུ་འབད་མི་ལུ་བརྟེན་ ཉེས་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་ཚུ་ མཚམས་འཛིན་འབད་ནི་ནང་ལུ་ དོན་སྤོམ་ཅན་
 གྱི་ མཉམ་འབྲེལ་གྱི་ སན་འདེབས་འབྲུང་འོང་ཟེར་བའི་ཡིད་ཆེས་འཛོལ་ཏེ།

འགྲོ་བ་མིའི་བརྩེ་མཐོང་ལུ་གུས་བཀུར་དང་ རྒྱལ་སྤྱིའི་འགྲོ་བ་མིའི་དབང་ཆའི་ གསལ་བསྐྱེད་བཙུགས་བཙུགས་
 པའི་ རྒྱལ་སྤྱིའི་ཡིག་འཛིན་ཚུ་ནང་འཁོད་ཡོད་པ་བཞེན་ ཉེས་ལས་ཀྱི་ཚུན་བཤེར་ནང་ལུ་ གལ་གཏོགས་
 ཡོད་པའི་ མི་རི་རེ་རེ་བཞེན་ལུ་ ཐོབ་དབང་སྤོང་ཡོད་པའི་ དབང་ཆ་ཚུ་བཟོ་ཏེ།

Recognizing the importance of a convention on mutual assistance in criminal matters as an effective way of dealing with the complex aspects and serious consequences of crime in its new forms and dimensions;

Recalling the discussions in BIMSTEC on cooperation measures for combating criminal activities including but not limited to those related to terrorism, transnational organized crime, drug trafficking, money laundering and cybercrimes;

Desirous of extending to each other the widest measures of cooperation in combating crime by strengthening cooperation in the prevention, investigation and prosecution of crime, including but not limited to crime relating to terrorism, transnational organized crime, drug trafficking, money laundering and cybercrimes.

Have agreed as follows:

ཉེས་ལས་ཀྱི་ མགུ་རྩོགས་ཅན་གྱི་ཆུ་ཤས་དང་ ཚབས་ཆེན་གཞོན་ཉེན་གསལ་དང་ དེའི་རྣམ་པ་རྩེ་
གདོང་ལེན་འབད་ནི་ལུ་ ཉེས་འགོལ་གྱི་གནད་དོན་ནང་ལུ་ སན་རྩུན་གྲོགས་རམ་གུར་ མཐུན་གྲོས་འདི་
དོན་སྤྲོད་ཅན་གྱི་ ཐབས་ལམ་ཅིག་སྟེ་ གལ་ཆེས་ཨིན་པའི་ རོས་འཛིན་འབད་དེ།

དྲག་ཐོག་དབང་བཙོང་ རྒྱལ་ཁབ་གཅིག་ལས་གཅིག་ བརྒྱད་པའི་འཆར་སྤྲིལ་ཅན་གྱི་བྱ་ངན་ རྩོམ་སྐྲུན་
ལཱ་ཚོང་ དདུལ་ཚོལ་དང་ རྒྱོག་ཐོག་བྱ་ངན་རྩུ་དང་ དེལས་ལྷག་པའི་ ཉེས་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་གཞན་རྩུ་
བཀག་ཐབས་འབད་ནི་ལུ་ བེམསི་ཤེག་གི་ནང་ལུ་ མཉམ་འབྲེལ་གྱི་ཐབས་ལམ་རྩུ་གུར་ རྩོས་བསྐྱར་རྩུ་
ཡང་བསྐྱར་སེམས་ཁར་དྲན་ཏེ།

དྲག་ཐོག་དབང་བཙོང་ རྒྱལ་ཁབ་གཅིག་ལས་གཅིག་བརྒྱད་པའི་ འཆར་སྤྲིལ་ཅན་གྱི་བྱ་ངན་ རྩོམ་སྐྲུན་
ལཱ་ཚོང་ དདུལ་ཚོལ་དང་ རྒྱོག་ཐོག་བྱ་ངན་རྩུ་དང་ དེལས་ ལྷག་པའི་ ཉེས་ལས་ཀྱི་བྱ་བ་གཞན་རྩུའི་
སྲོན་འགོག་ ཞིབ་དཔྱད་དང་ ཉེས་བཤེར་ནང་ མཉམ་འབྲེལ་ཙ་བརྟན་བཟོ་སྟེ་ བཀག་ཐབས་འབད་ནི་
ལུ་ གཅིག་གིས་གཅིག་ལུ་ རྒྱ་ཆེ་པའི་མཉམ་འབྲེལ་ཐབས་ལམ་གྱི་ རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་ནིའི་རེ་བ་བསྐྱེད་དེ་
གཤམ་གསལ་ལྟར་དུ་ ཞལ་འཆམ་བྱུང་ཡོད་པ་ཨིན།

Part I - General Provisions

Article 1

Scope of Application

1. The Parties to this Convention shall, subject to their national laws, and in accordance with the provisions of the Convention, provide to each other the widest measures of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance shall be provided by the requested Party to the requesting Party in respect of offences the punishment of which at the time of request for assistance falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party and irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a Court or other competent authority.
3. Assistance may be provided without regard to whether the conduct, which is the subject of the investigation, prosecution or proceedings in the requesting Party, would constitute an offence under the laws of the requested Party.
4. Mutual assistance in accordance with the present Convention shall include:
 - (i) locating and identifying persons and objects;
 - (ii) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
 - (iii) providing information, documents and records;
 - (iv) providing objects, including lending of exhibits;
 - (v) search and seizure;

བམ་ཚན་ ༡ པ་ སྦྱིར་བཏང་གི་དགོངས་དོན།

རྩ་ཚན་ ༡ པ།

སྦྱིར་འཇུག་གི་ཁྱབ་ཚད།

༡༽ མཐུན་གྲོས་འདིའི་ རྩ་ཕན་ཚུ་གིས་ རང་སོའི་རྒྱལ་ཡོངས་ཀྱི་ ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་དགོ་ནི་དང་
མཐུན་འགྲོས་འདིའི་དགོངས་དོན་ལྟར་དུ་ ཉེས་འགོལ་གྱི་གནད་དོན་ཚུ་ནང་ སན་ཚུན་གཅིག་
གིས་གཅིག་ལུ་ རྒྱ་ཚེ་བའི་ཐབས་ལམ་གྱི་ གྲོགས་རམ་བྱིན་དགོ།

༢༽ ལུ་བ་འབད་མི་ རྩ་ཕན་འདི་གིས་ གནོད་འགོལ་འདིའི་ ཉེས་ཁྲིམས་ཀྱི་སྒྲོར་ལས་ གྲོགས་རམ་
གྱི་ ལུ་བ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ ལུ་བ་འབད་མི་ རྩ་ཕན་གྱི་ཁྲིམས་ཀྱི་དབང་འཛིན་ཚུ་གིས་ དབང་
ཁྱབ་ནང་འཁོད་དང་ གྲོགས་རམ་འདི་ ལེན་དང་མ་ལེན་གྱི་དབྱེ་བ་མེད་པར་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་
ཁང་ ཡང་ན་ དབང་ཚད་ཅན་གྱི་ དབང་འཛིན་གཞན་ཚུ་གིས་ བྱིན་དགོཔ་ཡིན་ཚེ་ ལུ་བ་འཐོབ་
མི་རྩ་ཕན་འདི་གིས་ སན་ཚུན་གྲོགས་རམ་འདི་བྱིན་དགོ།

༣༽ གྲོགས་རམ་འདི་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་རྩ་ཕན་གྱིས་ ལུ་བ་འབད་མི་ རྩ་ཕན་གྱི་ནང་ལུ་ ཞིབ་དཔྱད་
ཉེས་བཤེར་ ཡང་ན་ ཚུན་བཤེར་འབད་དགོ་པའི་ གནད་དོན་ཨིན་པའི་བྱ་བ་འདི་ ལུ་བ་འཐོབ་
མི་ རྩ་ཕན་གྱི་ཁྲིམས་ཀྱི་འོག་ལུ་ གནོད་འགོལ་ཨིན་མེན་ལུ་ མ་བཟློས་པར་བྱིན་ཚོགས།

༤༽ ད་ལྟོ་ཡོད་པའི་ མཐུན་གྲོས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ སན་ཚུན་གྲོགས་རམ་སྤེལ་ཚུ་དགོཔ་ཡང་།

- ༡༽ མི་ངོ་དང་ཅ་དངོས་ཚུ་འཚོལ་ནི་དང་ རོས་འཛིན་འབད་ནི།
- ༢༽ མི་ངོའི་ངོ་འབྱོར་འབད་དགོ་པའི་ ཡིག་ཆ་ཚུ་བརྩིས་ཏེ་ ཡིག་ཆའི་ཞབས་ཏོག་ཚུ།
- ༣༽ བད་དོན་ ཡིག་ཆ་དང་ འཛིན་ཐོ་ཚུ་བྱིན་ནི།
- ༤༽ ལུངས་སྟོན་དངོས་པོ་ཚུ་ བརྟེན་བསྐྱི་བྱིན་ནི་བརྩིས་ཏེ་ ཅ་དངོས་ཚུ་བྱིན་ནི།
- ༥༽ འཚོལ་ཞིབ་དང་ འཛིན་བཟུང་།

- (vi) taking evidence, obtaining statements and testimony of witnesses;
 - (vii) making detained persons available to give evidence or assist in investigations;
 - (viii) facilitating the appearance of witness or the assistance of persons in investigations;
 - (ix) taking measures to locate, restrain, forfeit or confiscate the proceeds and instruments of crime;
 - (x) taking measures to locate, freeze and forfeit or confiscate any funds or finances meant for the financing of all criminal acts in the territory of either Party and;
 - (xi) any other assistance consistent with the objectives of this Convention and the laws of the requested Party, as may be mutually agreed upon.
5. This Convention shall apply to all requests for assistance made after its entry into force regardless of whether the acts or omissions involved were committed before or after its entry into force.
6. The provisions of this Convention shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of any request for assistance.
7. This Convention shall not apply to:
- (i) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;

- ༧༥ ། ལྷུབ་བྱེད་ལེན་ནི་ དཔང་པོ་ཚུ་གི་ རག་བརྗོད་ཚུ་དང་ བདེན་ལུངས་ལེན་ནི།
- ༧༦ ། རོ་དམ་འོག་ལུ་བཞག་པའི་མི་ངོ་དེ་ ལྷུབ་བྱེད་བྱིན་ནི་ ཡང་ན་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི་ནང་
གྲོགས་རམ་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ རོ་འབྱོར་ཡོད་པ་སྟེ་བཟོ་ནི།
- ༧༧ ། ཞིབ་དཔྱད་ཚུ་གི་ནང་ལུ་ དཔང་པོ་འདི་ངོ་བཙམ་འབད་ནི་ ཡང་ན་མི་ངོ་གི་གྲོགས་རམ་
སྟེ་ སན་གྲོགས་འབད་ནི།
- ༧༨ ། ཉེས་ལས་གྱི་ ཁེ་འབབ་དང་ཅ་ཆས་ཚུ་ འཚོལ་ཞིབ་ བཀག་གཞོན་ དཔང་ལེན་ ཡང་
ན་ གཞུང་བཞེས་འབད་ནིའི་ ཐབས་ལམ་བཏོན་ནི།
- ༧༩ ། རྩ་སན་གང་རུང་ཅིག་གི་ ས་ཚུན་ནང་ལུ་ ཉེས་འགེལ་གྱི་ བྱ་བ་ག་ར་གི་ ཟད་གོན་དོན་
ལས་ཨིན་པའི་མ་དངུལ་ ཡང་ན་ ཟད་འགྲོ་གང་རུང་ཅིག་ འཚོལ་ཞིབ་ ལྷོད་བཀག་དང་
དཔང་ལེན་གཞུང་བཞེས་གཏང་ནིའི་ ཐབས་ལམ་བཏོན་ནི།
- ༨༠ ། སན་ཚུན་མོས་མཐུན་བྱུང་པའི་ མཐུན་གྲོས་འདིའི་དམིགས་དོན་དང་ ལུ་བ་ཐོབ་མི་རྩ་
སན་གྱི་ ཞིམས་དང་མཐུན་པའི་ གྲོགས་རམ་གཞན་གང་རུང་ཅིག།

༥༥ ། མཐུན་གྲོས་འདི་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་ཚར་བའི་ཤུལ་ལུ་ གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་འབད་ཡོད་མི་ག་ར་
ལུ་ གཤམ་གཏོགས་ཅན་གྱི་བྱ་བ་ ཡང་ན་ ཕྱིར་བཤོལ་ཚུ་ མཐུན་གྲོས་འདི་ ཆ་གནས་མ་འབད་
བའི་སྤྱོད་ཡང་ ཡང་ན་ འབད་ཚར་བའི་ཤུལ་ལུ་ འབད་ཡོད་པ་ཨིན་ན་མེན་ན་ལུ་ མ་བཟུ་བར་
ལག་ལེན་འཐབ་དགོ།

༥༦ ། མཐུན་གྲོས་འདིའི་དགོངས་དོན་ཚུ་གིས་ སྐར་གྱི་མི་ངོ་གང་རུང་ཅིག་ལུ་ ལྷུབ་བྱེད་གང་རུང་ལེན་
ནི་ བཅོམ་གཞོན་འབད་ནི་ ཡང་ན་ ཕྱིར་བཏོན་འབད་ནི་ ཡང་ན་ གྲོགས་རམ་གྱི་ ལུ་བ་བསྟར་
སྤྱོད་ནང་ འགོག་ཚུན་འབད་ནི་ལུ་ དཔང་ཆ་གང་ཡང་ བཟོ་ནི་མི་འོང།

༥༧ ། མཐུན་གྲོས་འདི་གིས་ ལྷོར་འཇུག་མེད་མི་ཡང།

༧༡ ། ཉེས་ཅན་གྱི་མི་ངོ་འདི་ གཏེ་པོ་སྤྱོད་ལེན་ལུ་དམིགས་ཏེ་ མི་ངོ་གང་རུང་ཅིག་འཛིན་བཟུང་
ཡང་ན་ རོ་དམ་འོག་ལུ་བཞག་ནི།

- (ii) the transfer of persons in custody to serve sentences;
 - (iii) the transfer of proceedings in criminal matters; and
 - (iv) the enforcement in the requested Party of criminal judgments passed in the requesting Party, except to the extent permitted by the law of the requested Party;
 - (v) offences under military law, which are not also offences under ordinary criminal law.
8. Nothing in this Convention entitles a Party to undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its domestic laws.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Convention:

1. 'Criminal Matter' means investigations, inquiries, trials or other proceedings relating to an offence created by the legislature of the requesting Party and includes investigations, prosecutions and proceedings relating to economic or fiscal offences concerning taxation, duties, customs and foreign exchange.
2. 'Proceeds of Crime' means any property derived or obtained directly or indirectly by any person as a result of criminal activity including crime involving currency transfers or the value of any such property.

༡༥) ཁྲིམས་ཚད་འབག་ནི་དོན་ལུ་ རོ་དམ་འོག་ལུ་ཡོད་པའི་ མི་ངོ་ཚུ་གནས་སོར་གཏང་ནི།

༡༦) ཉེས་འགོལ་གྱི་གནད་དོན་ནང་གི་ ཁྲིམས་བཤེར་སློ་སོར་འབད་ནི་དང།

༡༧) ལུ་བ་འཐོབ་མི་ཚུ་ཕན་གྱི་ ཁྲིམས་ཀྱིས་ བསྟར་སྦྱོད་འབད་རུང་བའི་ ལུ་བ་ཚད་ལུ་མ་
གཏོགས་ ལུ་བ་འབད་མི་ ཚུ་ཕན་ནང་ལུ་བཏོན་ཡོད་པའི་ ཉེས་ལས་གྱི་འབྲུན་ཚོད་ཚུ་
ལུ་བ་འཐོབ་མི་ཚུ་ཕན་གྱི་ནང་ལུ་ བསྟར་སྦྱོད་འབད་ནི།

༡༨) སྤྱིར་བཏང་ ཉེས་འགོལ་ཁྲིམས་ཀྱི་འོག་ལུ་ གཞོད་འགོལ་མིན་པའི་ དམག་ཁྲིམས་འོག་
གི་གཞོད་འགོལ་ཚུ།

- ༡. མཐུན་གྲོས་འདི་ནང་བཀོད་མི་ གང་རུང་གིས་ ཚུ་ཕན་གཅིག་ལུ་ ཚུ་ཕན་གཞན་གྱི་ རང་འཁོད་
ཁྲིམས་ལུགས་ཀྱིས་ ཁོང་རའི་དབང་འཛིན་ཚུ་ལུ་ རྐང་མ་གཅིག་བཞག་ཡོད་པའི་ དབང་ལུ་
བསྟར་སྦྱོད་དང་ བྱ་སྐྱོལ་ལག་ལེན་ཚུ་ ཚུ་ཕན་གཞན་གྱི་ ས་ཚོན་ནང་ལུ་ འགན་དབང་ལེན་ནིའི་
ཐོབ་དབང་སྦྱོད་ནི་མེད།

ཙམ་ཚུ་ ༡ པ།
ངེས་ཚིག།

མཐུན་གྲོས་འདི་དགོས་དོན་ལུ།

༡) ཉེས་འགོལ་གྱི་གནད་དོན་ ཟེར་མི་འདི་ ཞིབ་དཔྱད་ འདི་དཔྱད་ ཚུ་བཤེར་ ཡང་ན་ ལུ་བ་
འབད་མི་ ཚུ་ཕན་གྱི་ཁྲིམས་བཤེར་གཙུག་སྡེ་གིས་བཟོ་བའི་ གཞོད་འགོལ་དང་འབྲེལ་བའི་ ཚུ་
བཤེར་གཞན་ཚུ་དང་ ལཱ་ ཅཱལ་ འོང་འབབ་དང་ ཕྱི་དབུལ་གྱི་སྐྱོར་ལས་ དཔལ་འབྱོར་
ཡང་ན་ དབུལ་ཁུངས་ཀྱི་ གཞོད་འགོལ་དང་འབྲེལ་བའི་ ཞིབ་དཔྱད་ ཉེས་བཤེར་དང་ ཚུ་
བཤེར་ཚུ་ ཚུད་མི་ལུ་གོ་དགོ།

༢) ཉེས་ལས་གྱི་ཁེ་འབབ་ ཟེར་མི་འདི་ མ་དབུལ་སྦྱོད་ལེན་ ཡང་ན་ དིན་ཐང་ལཱ་པའི་ རྒྱ་དངོས་
གང་རུང་ཅིག་ཚུད་པའི་ ཉེས་ལས་བཟིས་ཏེ་ ཉེས་ལས་གྱི་བྱ་བ་ལུ་བརྟེན་ མི་ངོ་ག་འབད་རུང་
ཅིག་གིས་ རྒྱ་དངོས་གང་རུང་ཅིག་ འཐོབ་པ་ ཡང་ན་ ཐད་ཀར་ ཡང་ན་ ཐད་ཀར་མིན་པའི་
ཐོག་ལས་ ལེན་མི་ལུ་གོ་དགོ།

3. 'Property means property and assets of every description whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible and deeds and instruments evidencing title to, interest in, such property or assets derived or used in the commission of an offence and includes property obtained through proceeds of crime.
4. 'Person' means natural or juridical person.

Article 3

Other Conventions/Treaties

This Convention shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other conventions/treaties concerning mutual assistance in criminal matters to which they are parties.

Article 4

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the requested Party and, insofar as not prohibited by that law, in the manner specified by the requesting Party.
2. The requested Party shall, upon request, inform the requesting Party of the date and place of execution of the request for assistance.

༣༽ ལྷ་དངོས་ཟེར་མི་འདི་ ལྷ་དངོས་དང་བདོག་གཏང་ དངོས་ཅན་ ཡང་ན་ དངོས་མེད་ བསྐྱེལ་ ཅན་ ཡང་ན་ བསྐྱེལ་མེད་ གཟུགས་ཅན་ ཡང་ན་ གཟུགས་སུ་མེད་པའི་ འགྲེལ་བཤད་ཡོད་ ཚེ་ཅིག་པོ་དང་ ཉེས་ལས་འབད་ནི་ནང་ལུ་ དེ་བཟུམ་མའི་ ལྷ་དངོས་དང་བདོག་གཏང་ཚུ་ འཕྲོ་བ་ པ་ ཡང་ན་ འོངས་སྤྱོད་འབད་བ་དང་ ལྷ་དངོས་འདི་ ཉེ་ལས་ཀྱི་ ཁེ་འབབ་ཀྱི་ཐོག་ལས་འཕྲོ་བ་ པའི་སྐྱབ་བྱེད་ གསལ་སྟོན་འབད་བའི་ འཛིན་ཡིག་དང་ ཡིག་ཚུ་ལུ་གོ་དགོ།

༤༽ མི་དྲུག་མི་འདི་ ཁྲིམས་ཀྱིས་ རོས་འཛིན་འབད་བའི་མི་རོ་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་ཀྱིས་ རོས་འཛིན་ འབད་བའི་གཙུག་སྡེ་ རོ་ཚབ་ལུ་གོ་དགོ།

ཙཱཱ་མ་ ༣ པ།
མཐུན་གྲོས་/ཚིངས་ཡིག་གཞན།

མཐུན་གྲོས་འདི་གིས་ ཁོང་ར་རྩ་ཕན་ཨོན་པའི་ ཉེས་འགོལ་གྱི་གནད་དོན་ནང་ལུ་ ཕན་ཚུན་གྲོགས་ རམ་དང་འགྲེལ་བའི་ མཐུན་གྲོས་/ཚིངས་ཡིག་གཞན་ཚུ་ལས་འབྲུང་བའི་ རྩ་ཕན་ཚུ་གི་ཐོབ་དབང་དང་ འགན་ཁུར་ཚུ་ལུ་ ཕན་གཞོན་མི་འབྲུང་།

ཙཱཱ་མ་ ༤ པ།
ལུ་བ་ཚུ་གི་བསྟར་སྤྱོད།

༡༽ གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་འདི་ ལུ་བ་འཕྲོ་བ་མི་རྩ་ཕན་གྱི་ ཁྲིམས་ཀྱིས་བཀག་གཞོན་མ་འབད་ཚེ་ ཁྲིམས་ལུགས་ལྟར་དུ་ ལུ་བ་འབད་མི་རྩ་ཕན་གྱིས་ གསལ་བཀོད་འབད་མ་བཞིན་དུ་ འདི་འཕྲོ་ ལས་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་དགོ།

༢༽ ལུ་བ་འཕྲོ་བ་མི་རྩ་ཕན་འདི་གིས་ ལུ་བ་འཕྲོ་བ་པའི་ཤུལ་ལུ་ གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་འདི་ བསྟར་ སྤྱོད་འབད་ནིའི་ ཏུས་ཚོད་དང་ས་གནས་ཀྱི་སྐོར་ལས་ ལུ་བ་འབད་མིའི་ རྩ་ཕན་ལུ་བད་སྤྱོད་ འབད་དགོ།

3. The requested Party shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

Article 5

Refusal and Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if:
 - (i) in the opinion of the requested Party, the execution of the request would impair its sovereignty, national security, public order or other essential interests or prejudice the safety of any person;
 - (ii) the execution of the request would be contrary to the domestic law of the requested Party;
 - (iii) the request relates to an offence in respect of which the accused person has already been tried and as a result convicted or acquitted, or he has been pardoned in respect of that offence;
 - (iv) the request seeking location, freezing, restraint, attachment, forfeiture or confiscation of proceeds or instruments of activity which, had it occurred within the jurisdiction of the requested Party, would have been an activity in respect of which a forfeiture or confiscation order could not have been made;
 - (v) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, religion, gender, nationality, ethnic origin or political opinions or that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

༣༽ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ལྷ་ཕན་གྱི་གསལ་བྱ་ལུ་ གཞིར་བཞག་སྟེ་ ལུ་བ་བསྟར་སྦྱོད་
འབད་ནི་འདི་ ཁས་ལེན་ནི་མི་འོང།

ཙཱཱ་ཙཱ་ ༥ པ།

གྲོགས་རམ་ ཁས་ལེན་ནི་དང་ སར་འཕུལ་འབད་ནི།

༡༽ གྲོགས་རམ་འདི་ ཁས་ལེན་མ་བཏུབ་འདི་ཡང་ གལ་སྲིད་ཅེ་

༼༡༽ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ལྷ་ཕན་གྱི་བསམ་འཆར་ལུ་ ལུ་བ་བསྟར་སྦྱོད་འབད་མི་ལུ་བརྟེན་ དེའི་
རང་བཙན་ རྒྱལ་ཡོངས་གྱི་སྤྱང་སྦྱོབ་ མི་མང་གི་ཞི་བདེ་ ཡང་ན་ མེད་ཐབས་མེད་པའི་
ཁེ་ཕན་གཞན་ཚུ་ལུ་ ཐོ་ཐོག་སྲིད་ནི་དང་ མི་ངོ་ག་འབད་རུང་ཅིག་གི་ ཉེན་སྲུང་ལུ་གཞོན་
པ་ཡོད་ཆོ།

༼༢༽ ལུ་བ་བསྟར་སྦྱོད་འབད་ནི་འདི་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ལྷ་ཕན་གྱི་ནང་འཁོད་ ཁྲིམས་དང་
འགལ་བ་ཡིན་ཆོ།

༼༣༽ གཞོན་འགོལ་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ ལུ་བ་དེ་ཡང་ ཉེས་འཛུགས་ཅན་གྱི་ མི་ངོ་འདི་
གིས་ སྲོན་མ་ལས་ གཞོན་འགོལ་འདི་འབད་ནིའི་ དཔལ་བཙན་ཡོད་པ་ལས་བརྟེན་
ཁྲིམས་གཙོལ་འབད་བ་ ཡང་ན་ ཉེས་གྲོལ་བཏང་བ་ ཡང་ན་ གཞོན་འགོལ་འདི་དང་
འབྲེལ་བའི་ དགོངས་ཡངས་བཏང་ཡོད་པ།

༼༤༽ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ལྷ་ཕན་གྱི་མངའ་ཁོངས་ནང་ལུ་ གཞུང་བཞེས་ ཡང་ན་ དབང་ལེན་
འབད་དགོ་པའི་ བཀའ་བརྒྱ་གཏང་མ་ཚུགས་པར་ ལུས་ཡོད་མི་དང་འབྲེལ་བའི་ བྱ་བའི་
ཁེ་འབབ་ ཡང་ན་ ཅམས་ཚུ་ འཚོལ་ཞིབ་ སྦྱོད་བཀག་ བཀག་གཞོན་ བཀག་འཛིན་
དབང་ལེན་ ཡང་ན་ གཞུང་བཞེས་འབད་དགོ་པའི་ལུ་བ།

༼༥༽ གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་འདི་ མི་ངོ་འདི་གི་ མི་རིགས་ ཚེས་ལུགས་ ཐོ་ཐོའི་དབྱེ་བ་ མི་
ཁྲུངས་ རིགས་བརྒྱད་ ཡང་ན་ སྲིད་གྱི་བསམ་འཆར་གུར་ གཞིར་བཞག་སྟེ་ ཉེས་
བཉེར་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ ཡང་ན་ གོང་གི་རྒྱ་མཚན་གང་རུང་གིས་ མི་ངོ་འདིའི་གོ་གནས་
ལུ་གཞོན་པའི་ ཡིད་ཆེས་ལྡན་པའི་གཞི་ཡོད་ཆོ།

- (vi) the offence is regarded by the requested State as being of a political nature. For the purpose of this Convention, the following offences shall not be considered offences of political nature:
- (a) an offence against the life or person of a Head of State or a member of the immediate family of a Head of State;
 - (b) an offence against the life or person of a Head of a Government, or of a Minister of a Government;
 - (c) an offence within the scope of any international convention to which both the requesting and requested Parties are parties; and
 - (d) any attempt, abetment or conspiracy to commit any of the offences referred to in sub-paragraphs (a) to (c).
2. Assistance may be postponed by the requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the requested Party.
3. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of its decision not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the requested Party shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions, as it deems necessary. If the

༧༥ ། ལུ་བ་འཐོབ་མིའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱིས་ གཞོན་འགོལ་འདི་ སྲིད་ཀྱི་རང་བཞིན་ཅིག་ཡིན་མ་
སྲེ་བཅི་འཛོག་འབད་བ། མཐུན་གྲོས་འདིའི་དགོས་དོན་ལུ་ གཤམ་བསལ་ལུ་བཀོད་མི་
གཞོན་འགོལ་ཚུ་ སྲིད་ཀྱི་རང་བཞིན་ཡིན་མ་སྲེ་བཅི་འཛོག་འབད་ནི་མི་འོང།

༧༦ ། གཞོན་འགོལ་འདི་ ཚེ་སྲོག་ ཡང་ན་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་ དབུ་ཁྲིད་ཀྱི་མི་ངོ་ ཡང་
ན་ རྒྱལ་ཁམས་ཀྱི་དབུ་ཁྲིད་ཀྱི་ཐད་ཀར་ ཉང་མི་བཟའ་ཚན་ཅིག་ལུ་ཡིན་ཚེ།

༧༧ ། གཞོན་འགོལ་འདི་ ཚེ་སྲོག་ ཡང་ན་ གཞུང་གི་དབུ་ཁྲིད་ཀྱི་མི་ངོ་ ཡང་ན་
གཞུང་གི་སློན་པོ་ཅིག་ལུ་ཡིན་ཚེ།

༧༨ ། གཞོན་འགོལ་འདི་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་དང་ ལུ་བ་འབད་མི་ ཕུ་ཕན་གཉིས་ཆར་
ཕུ་ཕན་ཡིན་པའི་ རྒྱལ་སྲིད་མཐུན་གྲོས་ཀྱི་ དབང་ལུ་བཟུང་ཡིན་ཚེ་དང།

༧༩ ། ཉང་གསེས་དོན་མཚམས་ ༧༧༧། ལས་ ༧༧༧། ཉང་འཁོད་པའི་ གཞོན་
འགོལ་ཚུ་ འབད་ནིའི་ལས་སྦྱོར་འབད་བ་ རྒྱུད་བསྐྱུལ་འབད་བ་ ཡང་ན་ རྒྱུ་
བཟུམ་ནི་གང་རུང་ཅིག།

༨༠ ། གྲོགས་རམ་འདི་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ཕུ་ཕན་འདི་གིས་ ལུ་བ་བསྐྱར་སྦྱོད་འབད་མི་ལུ་བརྟེན་ ལུ་བ་
འཐོབ་མི་ཕུ་ཕན་ལུ་ འབད་འཕྲོ་ཡོད་པའི་ ཞིབ་དབུང་ ཡང་ན་ ཉེས་བཤེར་དང་གཅིག་ཁར་ ཐེ་
གཏོགས་འབད་ནི་ཡིན་པ་ཅིན་ སར་འཕུལ་འབད་ཚོགས།

༨༡ ། ལུ་བ་འཐོབ་མི་ཕུ་ཕན་འདི་གིས་ གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་འདི་ ཉིལ་པོར་ ཡང་ན་ ཆཤམ་ཅིག་སྲེ་
ཁས་མ་ལེན་པ་ ཡང་ན་ བསྐྱར་སྦྱོད་པར་འཕུལ་འབད་ནིའི་ གོས་ཚོད་ཀྱི་སྐོར་ལས་དང་ གོས་
ཚོད་དེའི་རྒྱ་མཚན་ཚུ་ ལུ་བ་འབད་མིའི་ཕུ་ཕན་ལུ་ འདི་འཕྲོ་ལས་ བན་སྦྱོད་འབད་དགོ།

༨༢ ། གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་འདི་ ཁས་མ་ལེན་པ་ ཡང་ན་ ལུ་བ་འདི་བསྐྱར་སྦྱོད་འབད་ནི་ སར་འཕུལ་
མ་འབད་བའི་སྡོན་མ་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཕུ་ཕན་འདི་གིས་ གལ་སྲིད་ གྲོགས་རམ་བྱིན་ནི་ཡིན་མི་
འདི་ དགོས་མཁོ་འཆར་བའི་ གནས་ཚུགས་དང་འབྲེལ་དགོས་ཚུ་ བཅི་འཛོག་འབད་དགོ། གལ་

requesting Party accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

Part II - Specific Provisions

Article 6

Service of Documents

1. The requested Party shall serve any document relating to a criminal matter transmitted to it for the purpose of service.
2. The requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the requesting Party within a reasonable time, before the scheduled response or appearance.
3. The requested Party shall return a proof of service in the manner required by the requesting Party, to the extent not prohibited by the law of the requested Party.

Article 7

Obtaining Documents, Records, Objects and Information

1. The requested Party shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.
2. The requested Party may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available to the extent and under the conditions they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

སྲིད་ ལྷ་བ་འབད་མི་འི་ ཕ་ཕན་འདི་གིས་ གནས་ཚུག་དང་འབྲེལ་དགོཔ་ཚུ་ ལས་ལེན་འབད་ཚེ་
གནས་ཚུག་ཚུ་ལུ་གནས་དགོ།

བམ་ཚན་ ༩ པ། དམིགས་བསལ་གྱི་དགོངས་དོན།

ཙམ་ཚན་ ༤ པ།

ཡིག་ཆ་འཛིན་ལས་ཏྲོག།

༡༽ ལྷ་བ་འབྲེལ་མི་ ཕ་ཕན་གྱིས་ འབས་ཏྲོག་གི་དོན་ལུ་ བརྒྱད་སྟེལ་འབད་བའི་ ཉེས་འགོལ་གྱི་
གནད་དོན་དང་འབྲེལ་བའི་ ཡིག་ཆ་གང་རུང་གི་ འབས་ཏྲོག་སྤུལ་དགོ།

༢༽ ལྷ་བ་འབད་མི་ ཕ་ཕན་གྱིས་ ལན་གསལ་ ཡང་ན་ རོ་བཙམ་འབད་ནི་ལུ་ བཀོད་བཞག་པའི་
ཚེས་གངས་གྱི་སྤྱོད་ལས་ རྒྱ་མཚན་ལཱ་པའི་ ཏུས་ལུན་གྱི་ནང་འཁོད་ ལྷ་བ་འབད་མི་ཕ་ཕན་
ལུ་ ལན་གསལ་ ཡང་ན་ རོ་བཙམ་འབད་ནི་དང་འབྲེལ་བའི་ ཡིག་ཆ་འཛིན་ འབས་ཏྲོག་གི་ལྷ་བ་
འདི་ བརྒྱད་སྟེལ་འབད་དགོ།

༣༽ ལྷ་བ་འབྲེལ་མི་ཕ་ཕན་གྱིས་ ཁོང་རའི་ཁྲིམས་གྱིས་ བཀག་ཆ་མ་འབད་བའི་ རྩལ་ཚད་ནང་ལུ་
ལྷ་བ་འབད་མི་ ཕ་ཕན་གྱིས་ མཁོ་འདོད་བསྐྱེད་པ་བཞིན་ཏུ་ འབས་ཏྲོག་གི་ བདེན་ཁུངས་འདི་
སྤྱོད་དགོ།

ཙམ་ཚན་ ༥ པ།

ཡིག་ཆ་ འཛིན་ཐོ་ དངོས་པོ་དང་བདམན་དོན་ལེན་ནི།

༡༽ ལྷ་བ་འབྲེལ་མི་ ཕ་ཕན་འདི་གིས་ གཞུང་གི་ལས་ཁུངས་དང་ ལས་སྡེ་ཚུ་གི་ མི་མང་གིས་
མཐོང་སར་ཡོད་པའི་བདམན་དོན་ ཡིག་ཆ་དང་ འཛིན་ཐོ་ཚུ་གི་ འབྲུ་ཚུ་བྱིན་དགོ།

༢༽ ལྷ་བ་འབྲེལ་མི་ ཕ་ཕན་འདི་གིས་ གཞུང་གི་ལས་ཁུངས་དང་ ལས་སྡེ་གི་བདག་དབང་ལུ་
ཡོད་པ་ཡིན་རུང་ མི་མང་གིས་ མཐོང་སར་མེད་པའི་ བདམན་དོན་ ཡིག་ཆ་ འཛིན་ཐོ་དང་དངོས་པོ་
ཚུ་ ཁོང་རའི་ཁྲིམས་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་མི་དང་ ཁྲིམས་སྡེའི་དབང་འཛིན་ཚུ་ལུ་ འབྲེལ་ཚུགས་པ་
བཟོ་ནིའི་ གནས་ཚུག་བཞག་སྡེ་བྱིན་ཚོགས།

3. The requested Party may provide certified copies of documents or records, unless the requesting Party specifically requests originals.
4. Original documents, records or objects provided to the requesting Party shall be returned, to the requested Party as soon as possible, unless the latter waives its right of return thereof.
5. In so far as not prohibited by the law of the requested Party, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the requesting Party in order to make them admissible according to the law of the requesting Party.

Article 8

Search and Seizure

The requested Party shall, to the full extent permissible by its laws, execute requests for search and seizure and delivery of any material to the requesting Party for evidentiary purposes, provided that the rights of bona-fide third parties are protected.

Article 9

Taking Evidence in the Requested Party

The requested Party, shall subject to its domestic laws and upon request, take the sworn or affirmed testimony, documents or records or otherwise obtain statements of persons including a person in custody or require them produce items of evidence relating to a criminal offence for transmission to the requesting Party.

༣༽ ལུ་བ་འབད་མི་ ཕ་སྐན་གྱིས་ དམིགས་བསལ་སྟེ་ ཡིག་ཆ་ ཡང་ན་ འཛིན་ཐོ་ངོམ་ཚུ་ ལུ་བ་
འབད་ན་མ་གཏོགས་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཕ་སྐན་འདི་གིས་ དེ་འོང་སྦྱར་འབད་བའི་ འབྲུ་བྱིན་
ཚོགས།

༤༽ ལུ་བ་འབད་མི་ ཕ་སྐན་ལུ་བྱིན་ཡོད་པའི་ ཡིག་ཆ་ འཛིན་ཐོ་ ཡང་ན་ དངོས་པོ་ངོམ་ཚུ་ ལུ་བ་
འཐོབ་མི་ ཕ་སྐན་འདི་གིས་ ཡོག་སྟེ་ སྦྱོང་མ་དགོ་པའི་ དབང་ཆ་སྦྱོང་ན་མ་གཏོགས་ འདི་འཐོ་
ལས་ ཡོག་སྦྱོང་དགོ།

༥༽ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཕ་སྐན་གྱི་ ཁྲིམས་ཀྱིས་བཀག་ཆམ་འབད་ཚུན་ཚོད་ ཡིག་ཆ་ འཛིན་ཐོ་ ཡང་
ན་ དངོས་པོ་ཚུ་ ལུ་བ་འབད་མིའི་ ཕ་སྐན་གྱི་ ཁྲིམས་ཀྱི་འབད་ཚོགས་བཟོ་ཐབས་ལུ་ ལུ་བ་
འབད་མི་ ཕ་སྐན་གྱིས་ གསལ་བཀོད་འབད་ཡོད་པའི་ རོ་བོ་དང་ལྡན་པའི་གནས་སྟངས་ ཡང་
ན་ དེ་བརྩམ་མའི་ རོ་སྦྱར་འབད་དེ་བྱིན་དགོ་པ་ཨིན།

ཙ་ཚན་ ༤ པ།
འཚོལ་ཞིབ་དང་བཅའ་ལེན།

ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཕ་སྐན་འདི་གིས་ ཁྲིམས་ལུགས་ཀྱིས་ གནང་བ་བྱིན་མི་བྱུང་ཚད་ནང་ བདེན་འཛིན་
ཡིན་པའི་ ཕ་སྐན་གཞན་གྱི་དབང་ཆ་ཚུ་ ཉེན་སྲུང་འབད་དེ་ འཚོལ་ཞིབ་དང་བཅའ་ལེན་འབད་ནི་ བསྟར་
སྦྱོང་འབད་ནི་དང་ ལུ་བ་འབད་མི་ ཕ་སྐན་ལུ་ སྐབས་བྱེད་ཀྱི་དོན་ལུ་ རྒྱ་དངོས་གང་རུང་ཅིག་སྦྱོང་དགོ།

ཙ་ཚན་ ༥ པ།
ལུ་བ་འཐོབ་མི་ཕ་སྐན་ནང་ལུ་ སྐབས་བྱེད་ལེན་ནི།

ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཕ་སྐན་འདི་གིས་ རང་སོའི་ནང་འཁོད་ཀྱི་ ཁྲིམས་ལུགས་དང་འཁྲིལ་དགོས་དང་ ལུ་བ་
འབད་བའི་རྗེས་སུ་ དམ་བཅའ་ ཡང་ན་ རོ་སའེན་ཅན་གྱི་ བདེན་ཁྲུངས་ཡིག་ཆ་ ཡང་ན་ འཛིན་ཐོ་
ལེན་ནི་ ཡང་ན་ དེ་མེན་པའི་ རོ་དམ་འོག་ལུ་ཡོད་པའི་ མི་ངོ་བཅུས་ཏེ་ མི་ངོ་ལས་ ངག་བཟོད་ལེན་ནི་
ཡང་ན་ ཁོང་ཚུ་ ལུ་བ་འབད་མི་ ཕ་སྐན་ལུ་ བརྒྱུད་སྟེལ་གྱི་དོན་ལུ་ ཉེས་ལས་ཀྱི་ གནོད་འགོལ་དང་
འབྲེལ་བའི་ སྐབས་བྱེད་ཀྱི་ཅལ་ཚུ་ གསལ་བཀོད་འབད་དགོ།

Article 10

Making Detained or Sentenced Persons Available to give Evidence or to assist in Investigation

1. Upon request, a detained or sentenced person in the requested Party may, subject to its domestic laws and practice, be temporarily transferred to the requesting Party to assist investigations or to testify, provided that person consents to it.
2. When the person transferred is required to be held in custody under the law of the requested Party, the requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody to the requested Party immediately after the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
3. When the sentence imposed expires, or where the requested Party advises the requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the requesting Party pursuant to a request seeking that person's attendance.
4. The period during which a person transferred is in custody in the requesting Party shall be deemed to be service in the requested Party of an equivalent period of sentence/custody in that country for all purposes.

རྩ་ཚུལ་ ༡༠ པ།

དོ་དམ་འོག་ལུ་ཡོད་པའི་ ཡང་ན་ ཁྲིམས་ཚད་འབག་མི་མི་ངོ་འདི་ ལྷུ་བ་བྱེད་བྱིན་ནི་ ཡང་ན་
ཞིབ་དཔྱད་གྱི་ནང་ལུ་ རྒྱུ་གས་རམ་འབད་ནི་ལུ་ རོ་འབྱོར་ཡོད་པ་སྐྱེ་བཟོ་ནི།

༡༽ ལུ་བ་འབད་བའི་རྗེས་སུ་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་རྩ་ཕན་གྱིས་ རྣང་འཁོད་ཁྲིམས་ལུ་གས་དང་ འབད་
སྒོལ་ལྟར་དུ་ དོ་དམ་འོག་ལུ་ཡོད་པའི་ ཁྲིམས་ཚད་འབག་མི་ མི་ངོ་འདི་ གནས་སྐབས་ཀྱི་དོན་
ལུ་ ལུ་བ་འབད་མི་རྩ་ཕན་ལུ་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི་ལུ་རྒྱུ་གས་རམ་ ཡང་ན་ བདེན་དཔྱད་འབད་
ཐབས་ལུ་ མི་ངོ་འདི་གིས་ ལག་བཟེད་པ་ཅིན་ གནས་སོར་གཏང་ཚོགས།

༢༽ གནས་སོར་བཏང་པའི་ མི་ངོ་འདི་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ རྩ་ཕན་གྱི་ ཁྲིམས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ དོ་དམ་
འོག་ལུ་ བཞག་དགོས་འཐོབ་ཚེ་ ལུ་བ་འབད་མི་ རྩ་ཕན་གྱིས་ མི་ངོ་འདི་ དོ་དམ་འོག་ལུ་
བཞག་དགོས་དང་ གནས་སོར་བཏང་དགོ་པའི་ རྩ་ཚུལ་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ གནད་དོན་འདི་
མཇུག་བསྟུ་བའི་ལུ་ལས་ འདི་འཕྲོ་ལས་ ཡང་ན་ མི་ངོ་འདི་ རོ་བཙམ་འབད་དགོ་པ་མེད་ཚེ་
སྒོལ་མ་ལས་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ རྩ་ཕན་ལུ་ ལོག་སྒྲོན་དགོ།

༣༽ ཁྲིམས་ཚད་འདི་ མཇུག་བསྟུ་ཚེ་ ཡང་ན་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ རྩ་ཕན་གྱིས་ ལུ་བ་འབད་མི་རྩ་ཕན་
ལུ་ གནས་སོར་བཏང་པའི་མི་ངོ་འདི་ དོ་དམ་འོག་ལུ་ བཞག་མ་དགོ་པའི་ རྒྱུ་གས་སྒོལ་འབད་
ཚེ་ མི་ངོ་འདི་ རང་དབང་གི་ཐོག་ལུ་གཏང་དགོ་པ་དང་ མི་ངོ་འདི་ རོ་འབྱོར་ལེན་པའི་ལུ་བ་དང་
འབྲེལ་ མི་ངོ་འདི་ ལུ་བ་འབད་མི་ རྩ་ཕན་གྱི་ནང་ལུ་ཡོད་པའི་ མི་ངོ་སྐྱེ་བཟོ་འཛོགས་འབད་དགོ།

༤༽ གནས་སོར་བཏང་པའི་མི་ངོ་འདི་ ལུ་བ་འབད་མི་ རྩ་ཕན་གྱི་ནང་ལུ་ དོ་དམ་འོག་ལུ་ བཞག་
པའི་དུས་ལུ་ན་འདི་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ རྩ་ཕན་རྒྱལ་ཁབ་ནང་ དགོས་དོན་ག་ར་གི་དོན་ལུ་ ཁྲིམས་
ཚད་ ཡང་ན་ དོ་དམ་འོག་ལུ་ བཞག་ནི་འདི་དུས་ལུ་ན་དང་མཉམ་པའི་ ཞབས་ཏྲོག་སྐྱེ་བཟོ་དགོ།

Article 11

Giving Evidence or Assisting Investigations in the Requesting Party

1. The requesting Party may request the assistance of the requested Party in inviting a person:
 - a. to appear in proceedings in relation to a criminal matter in the requesting Party unless that person is the person charged; or
 - b. to assist in the investigations in relation to a criminal matter in the requesting Party.

2. The requested Party shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable. Where appropriate, the requested Party shall satisfy itself that sufficient arrangement has been made by the requesting Party for the person's safety.

3. A person whose appearance as a witness is the subject of a request and who does not agree to appear shall not by reason thereof be made liable to and penalty or measure of compulsion in either the requesting or the requested Party.

Article 12

Safe Conduct

1. Subject to provisions in the Article 10 pertaining to making detained or sentenced persons available to give evidence or assist investigations,

ཙམ་ཚུ་ ༡༡ པ།

ལུ་བ་འབད་མི་ ཙམ་ཚུ་ལུ་ ལྷུ་བ་བྱེད་འབྲིན་ནི་ ཡང་ན་ ཞིབ་དཔྱད་ཀྱི་ རྒྱུགས་རམ་འབད་ནི།

༡༽ ལུ་བ་འབད་མི་ ཙམ་ཚུ་ལུ་ ལུ་བ་འབྲོབ་མི་ཙམ་ཚུ་ མགོན་བརྟམ་འབད་བའི་ མི་ངོ་གི་ཐོག་ ལུ་ རྒྱུགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་འབད་ཚོགས།

༡༡༽ མི་ངོ་འདི་ ཉེས་འཇུགས་ལོག་མི་ ཨིན་ན་མ་གཏོགས་ ལུ་བ་འབད་མི་ ཙམ་ཚུ་ལུ་ ཉེས་འགོལ་གྱི་གནད་དོན་དང་འབྲེལ་བའི་ རྩོད་བཤེར་གྱི་ནང་ལུ་ རོ་བཙམ་འབད་ནི་ ཡང་ན།

༡༢༽ ལུ་བ་འབད་མི་ ཙམ་ཚུ་ལུ་ ཉེས་འགོལ་གྱི་ གནད་དོན་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་མི་ནང་ ལུ་ ཞིབ་དཔྱད་ཀྱི་རྒྱུགས་རམ་འབད་ནི།

༢༽ ལུ་བ་འབྲོབ་མི་ ཙམ་ཚུ་ལུ་ མི་ངོ་འདི་ རྩོད་བཤེར་གྱི་ནང་ལུ་ ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི་ ཡང་ན་ དཔང་ལོ་སྟེ་ རོ་བཙམ་འབད་ནི་འདི་དོན་ལུ་ མགོན་བརྟམ་འབད་དགོས་དང་ འདི་ལུ་ མི་ངོ་དེའི་ལ་ འཆམ་འབྲུང་དགོ། མི་ངོ་འདི་ལུ་ ཟད་སོང་དང་ རྩོད་དགོས་ཡོད་པའི་འབྲུག་ གང་རུང་ཅིག་གི་ རྒྱུ་ལས་ བརྟམ་སྟོན་འབད་དགོ། ལུ་བ་འབྲོབ་མི་ ཙམ་ཚུ་ལུ་ འོས་འབབ་ཡོད་ས་ལུ་ ལུ་བ་ འབད་མི་ ཙམ་ཚུ་འདི་གིས་ མི་ངོ་དེའི་ཉེན་སྲུང་གི་དོན་ལུ་ རྒྱ་སྒྲིག་མ་བཏུབ་བཏུབ་སྟེ་ཡོད་པའི་ ཡིད་ཆེས་འདྲོངས་དགོ།

༣༽ དཔང་ལོ་སྟེ་ རོ་བཙམ་འབད་བའི་མི་ངོ་འདི་ ལུ་བ་འབད་བའི་ གནད་དོན་ཅིག་ཨིན་མ་དང་ རོ་ བཙམ་འབད་ནི་ལུ་ ལ་མ་བཟེད་པའི་མི་ངོ་འདི་ རྒྱ་མཚན་དེ་ལུ་བརྟེན་ ཉེས་འཇུག་སྒྲིག་ནི་དང་ ཉེས་བྱ་བཀལ་ནི་ ཡང་ན་ བཙམ་བྱུགས་ཀྱི་ཐབས་ལམ་ཚུ་ ལུ་བ་འབད་མི་དང་ ལུ་བ་ཐོབ་མི་ ཙམ་ཚུ་ག་ཡང་ལོག་བཟུག་ནི་མེད།

ཙམ་ཚུ་ ༡༢ པ།

ཉེན་མེད་བྱ་སྟོན།

༡༽ དོད་མ་འོག་ལུ་ཡོད་པའི་ ཡང་ན་ ལྷིམས་ཚད་འབག་མི་ མི་ངོ་འདི་ ལྷུ་བ་བྱེད་འབྲིན་ནི་ ཡང་ ལུ་ ཞིབ་དཔྱད་ཀྱི་དོན་ལུ་རྒྱུགས་རམ་འབད་ནི་ལུ་ རོ་བཙམ་ཡོད་པ་སྟེ་ བཟོ་ནི་དང་འབྲེལ་བའི་

a person present in the requesting Party in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceedings other than to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the requesting Party, has not left within fifteen (15) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned. In such cases, the date and place of release of the person in question should be officially informed to the requested Party.
3. Any person who fails to appear in the requesting Party may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the requested Party.

Article 13

Funds Meant for Financing Criminal Acts

Where either of the Parties has reasonable grounds to believe that any person or group of persons in its jurisdiction has collected or has been collecting or has contributed or has been contributing to any funds meant, directly or indirectly, for the financing or furthering the criminal acts, and acts of terrorism, transnational organized crime, drug trafficking and money laundering in the territory of other Party, including offences within the scope of any multilateral

ཕ་ཚཱ་ ༡༠ པའི་ དགོངས་དོན་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལུ་བ་འབད་མི་ ཕ་སྐུ་གི་ནང་ལུ་ཡོད་
 པའི་ མི་ངོ་འདི་ ཉེས་བཤེར་ དོ་དམ་འོག་ལུ་བཞག་ནི་དང་ མི་ངོ་དེ་ ལུ་བ་འཐོབ་པའི་ཕ་སྐུ་
 རང་ལས་ འགྲོ་ཚར་བའི་ ལྷ་གོང་གི་བྱ་བ་ ཡང་ན་ རྩེར་བཤོལ་ལས་བརྟེན་ ཕ་སྐུ་འདི་འི་ནང་
 ལུ་ མི་ངོ་འདི་ རང་རྒྱུད་གི་རང་དབང་ལུ་ བཀག་གཞོན་ གཞན་གང་ཡང་སྤྲིན་ནི་མེད་པ་དང་
 མི་ངོ་འདི་ལུ་ ལུ་བ་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ བཤེར་ཚུད་གང་རུང་ཅིག་གི་ནང་ལུ་ སྐྱབ་
 རྩེད་བྱིན་ནི་འི་ འགན་ཁུར་ཕོག་ནི་མེད།

༢༽ གལ་སྲིད་མི་ངོ་འདི་ ལུ་བ་འབད་མི་ ཕ་སྐུ་ལས་འགྲོ་ནི་འི་ རང་དབང་ཡོད་པ་ལས་བརྟེན་ མི་
 འདི་གི་ རོ་བོ་སྤེལ་བཅར་མ་དགོ་པའི་ གཞུང་འབྲེལ་དུ་ བརྟེན་དོན་ཐོབ་ཚར་ཏེ་ ཉིན་གངས་ ༡༥
 གི་ནང་འཁོད་ མ་འགྲོ་བར་ ཡང་ན་ འགྲོ་ཚར་ཏེ་ ཁས་སྲུངས་ཀྱི་ཐོག་ལས་ འོག་འོང་ཚེ་ ཕ་
 ཚཱ་འདི་གི་དོན་མཚམས་ ༡ པ་འདི་ སྤྱིར་འཇུག་འབད་ནི་མི་འོང། དེ་བརྟེན་མའི་ གནད་དོན་
 གྱི་ཐང་ལུ་ དོགས་པ་ཡོད་པའི་མི་ངོ་འདི་ གཏང་ནི་འི་ཚེས་གངས་དང་ ས་སྤོའི་སྤོའི་ལས་ གཞུང་
 འབྲེལ་དུ་ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཕ་སྐུ་ལུ་ བརྟེན་འབད་དགོ།

༣༽ མི་ངོ་གང་རུང་ཅིག་གིས་ ལུ་བ་འབད་མི་ཕ་སྐུ་ལུ་ རོ་བཅར་འབད་ནི་ འཇུག་ཤོར་འབྲུང་ཚེ་ ལུ་
 བ་འཐོབ་པའི་ ཕ་སྐུ་ནང་ལུ་ ཉེས་ཁྲིམས་ ཡང་ན་ བཅོམ་ལྷགས་ཀྱི་ ཐབས་ལམ་གང་ཡང་
 ཕོག་ནི་མི་འོང།

ཕ་ཚཱ་ ༡༣ པ།

ཉེས་འགོལ་གྱི་བྱ་བའི་ ཟད་གྲོན་དོན་ལས་ཡིན་པའི་ མ་དདུལ།

ཕ་སྐུ་གང་རུང་ཅིག་གིས་ དེའི་དབང་ཁུབ་ལུ་ཡོད་པའི་མི་ངོ་ ཡང་ན་ མི་ངོ་སྤེལ་ཚཱ་གང་རུང་གིས་ ཕ་
 སྐུ་ཡིན་པའི་ མང་སྤྱོད་གས་དང་ ལུང་སྤྱོད་གས་ཀྱི་མཐུན་གྲོས་ཀྱི་ ཁུབ་ཚད་ནང་འཁོད་ལུ་ཡིན་པའི་ ཉེས་
 འགོལ་བརྩིས་པའི་ ཉེས་འགོལ་གྱི་བྱ་བ་ལུ་ ཟད་གྲོན་གཏང་ནི་ ཡང་ན་ ཡར་བྲག་དང་ བྲག་ཐོག་
 དབང་བཅོང་གི་བྱ་བ་ རྒྱལ་ཁབ་གཅིག་ལས་གཅིག་ བརྒྱུད་པའི་འཆར་སྤྲིལ་ཅན་གྱི་ཉེས་ལས་ སྤྱོད་ཚུ་
 བྲག་ཚོང་དང་ ཕ་སྐུ་གཞན་གྱི་ མང་འཁོངས་ནང་ལུ་ དདུལ་ཐོལ་གྱི་དོན་ལུ་ ཐང་ཀར་དུ་ ཡང་ན་
 ཐང་ཀར་མེན་པའི་ མ་དདུལ་གང་རུང་ བསྐྱེད་འབད་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ བསྐྱེད་འབད་དེ་ར་ཡོད་པ་

or regional conventions to which they are parties, it shall bring these facts to the notice of the other Party and shall take steps subject to its national law for search, seizure, forfeiture or confiscation of such funds and the prosecution of the person(s) or group(s) involved.

Article 14

Proceeds and Instruments of Crime

1. The requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds or instruments of the alleged crime are located within its jurisdiction and shall notify the requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the requesting Party shall notify the requested Party sufficient reasons for its belief that such proceeds or instruments of crime are located within its jurisdiction.
2. In pursuance of a request made under paragraph 1 of the present Article, the requested Party shall endeavour to trace assets, investigate financial dealings, and obtain other information or evidence that may help to secure the recovery of proceeds or instruments of crime.
3. Where pursuant to paragraph 1 of the present Article, suspected proceeds or instruments of crime are found, the requested Party shall, upon request, take such measures as are permitted by its laws to prevent any dealing in, transfer or disposal of those suspected proceeds or instruments of crime, pending a final determination in respect of those proceeds or instruments by the requesting Party.

ཡང་ན་ མ་དངུལ་བྱིན་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ བྱིན་ཏེ་ར་ཡོད་པའི་ ཡིད་ཆེས་བསྐྱེད་ནིའི་ རྒྱ་མཚན་ལྡན་པའི་
 གཞི་ཡོད་ཆེ་ དེགིས་ རོན་ལུངས་ཚུ་ ཅ་སྐྱེ་གཞན་ལུ་ བརྟེན་ལུ་འབད་ཐོག་ལས་ དེའི་རྒྱལ་ཡོངས་
 གྱི་ ཁྲིམས་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ མ་དངུལ་འདི་ཚུ་ འཚོལ་ཞིབ་ བཅོམ་ལེན་ དབང་ལེན་ ཡང་ན་ གཞུང་
 བཞེས་འབད་ནི་དང་ གྲུ་གཏོགས་ཡོད་པའི་ མི་ངོ་དང་སྡེ་ཚན་ཚུ་ ཉེས་བཤེར་འབད་ནིའི་ ཐབས་ལམ་
 ཚུ་བསྐྱིག་དགོ།

ཙམ་ཚན་ ༡༤ པ།
ཉེས་ལས་གྱི་ ཁེ་འབབ་དང་ཅ་ཆས།

- ༡༽ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཅ་སྐྱེ་འདི་གིས་ ལུ་བ་འཐོབ་པའི་ལུ་ལུ་ ཉེས་འཇུགས་བཀོད་ཡོད་པའི་
 ཉེས་ལས་གྱི་ཁེ་འབབ་དང་ཅ་ཆས་ཚུ་ དེའི་དབང་ལུ་ ཡོད་ག་མེད་ག་ དེས་གཏན་བཟོ་ནིའི་
 རོན་ལུ་ འབད་བཅོམ་བསྐྱེད་ནི་དང་ ལུ་བ་འབད་བའི་ཅ་སྐྱེ་འདི་ལུ་ འབྲི་དབྱེད་གྱི་ གྲུ་བ་འབྲས་
 ཚུ་ བརྟེན་ལུ་འབད་དགོ། ལུ་བ་འབད་བའི་སྐབས་ ལུ་བ་འབད་མི་ ཅ་སྐྱེ་འདི་གིས་ ལུ་བ་
 འབད་མི་ཅ་སྐྱེ་ལུ་ དེ་བཟུམ་མའི་ ཉེས་ལས་གྱི་ ཁེ་འབབ་དང་ཅ་ཆས་ཚུ་ དེའི་དབང་ལུ་
 ཡོད་པ་སྟེ་ ཡིད་ཆེས་ཚུགས་པའི་རོན་ལུ་ རྒྱ་མཚན་ཚུ་ ལངས་སྟེ་བཀོད་དགོ།
- ༢༽ ཙམ་ཚན་འདིའི་ རོན་མཚམས་ ༡ པའི་འོག་ལུ་ ལུ་བ་འབད་མི་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་
 ཅ་སྐྱེ་འདི་གིས་ ཉེས་ལས་གྱི་ ཁེ་འབབ་དང་ཅ་ཆས་ཚུ་ བསྐྱེད་ལེན་འབད་ནི་ལུ་ སན་ཐབས་
 འབད་ཚུགས་པའི་ བདོག་གཏད་ཚུ་འཚོལ་ནི་ དངུལ་འབྲེལ་ལག་ལེན་དབྱེད་བྱེད་དང་ བརྟེན་
 ཡང་ན་ རྒྱུ་བ་བྱེད་གཞན་འཐོབ་ནིའི་རོན་ལུ་ འབད་བཅོམ་བསྐྱེད་དགོ།
- ༣༽ ཙམ་ཚན་འདིའི་ རོན་མཚམས་ ༡ པ་དང་འཁྲིལ་ཏེ་ དོགས་ཚོན་ཅན་གྱི་ ཉེས་ལས་གྱི་ ཁེ་འབབ་
 དང་ཅ་ཆས་ཚུ་ཐོབ་པའི་སྐབས་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཅ་སྐྱེ་འདི་གིས་ ལུ་བ་ཐོབ་སྟེ་ ཁེ་འབབ་དང་
 ཅ་ཆས་གྱི་འབྲེལ་གཏད་ལུ་ མཐའ་མཇུག་གི་ ཐག་མ་ཚོད་པའི་ཉེ་མ་ དོགས་ཚོན་ཅན་གྱི་ ཉེས་
 ལས་གྱི་ ཁེ་འབབ་དང་ཅ་ཆས་ཚུ་ རྩོམ་འདུག་པའི་སྟེ་བཟོ་ནིའི་ནང་ལུ་ འབྲེལ་བ་ཚུ་བཀག་གི་
 རོན་ལུ་ དེའི་ཁྲིམས་དང་མཐུན་པའི་ ཐབས་ལམ་ཚུ་བསྐྱིག་དགོ།

4. Subject to the provisions of domestic laws of the requested Party, property forfeited or confiscated pursuant to the present article shall accrue to the requesting Party unless otherwise agreed in each particular case.
5. The requested Party shall, to the extent permitted by its law, give effect to or permit enforcement of a final order forfeiting or confiscating the proceeds or instruments of crime made by the requesting Party or take other appropriate action to secure the proceeds or instruments of crime following a request by the requesting Party.
6. The Parties shall ensure that the rights of bona-fide third parties shall be respected in the application of the present Article.

Part III – Procedure

Article 15

Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to transmit, receive, examine and process for execution requests for assistance under this Convention.
2. The designation of Central Authorities shall be made at the time of the deposit of its instrument of ratification.
3. Each Party shall expeditiously notify the others of any change in the designation of its Central Authority.

༤༽ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ལྷ་སྐྱོད་ཀྱི་ རང་འཁོད་ཁྲིམས་ལུགས་ཀྱི་ དགོངས་དོན་དང་འབྲེལ་ཏེ་ དབང་ལེན་དང་གཞུང་བཞེས་འབད་ཡོད་པའི་ རྒྱ་དངོས་ཚུ་ དམིགས་བསལ་གྱི་ གནད་དོན་རེ་རེ་ནང་ལུ་ ཁ་འཆམ་ཡོད་ན་མ་གཏོགས་ དེ་མིན་ ལྷ་སྐྱོད་ཀྱི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལུ་བ་འབད་མི་ ལྷ་སྐྱོད་དགོ།

༥༽ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ལྷ་སྐྱོད་ཀྱི་ འདི་འཁྲིམས་ཀྱི་ རྒྱབ་ཚད་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལུ་བ་འབད་མི་ ལྷ་སྐྱོད་ཀྱིས་ ཉེས་ལས་ཀྱི་ཁེ་འབབ་དང་ཅ་ཆས་ཚུ་ དབང་ལེན་དང་ གཞུང་བཞེས་འབད་དགོ་པའི་ བཀའ་རྒྱ་མཐའ་མཇུག་འདི་ དོན་སྤྲོད་ཅན་བཟོ་དགོ་ ཡང་ན་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་ནིའི་ གནད་བཟོ་དགོ་ ཡང་ན་ ལུ་བ་འབད་མི་ ལྷ་སྐྱོད་ཀྱིས་ ལུ་བ་འབད་བའི་ཇེས་སུ་ ཉེས་ལས་ཀྱི་ ཁེ་འབབ་དང་ཅ་ཆས་ཚུ་ འཐོབ་ནིའི་དོན་ལུ་ འོས་འཆམས་ལཱ་པའི་ བྱ་ལེན་ཚུ་འབད་དགོ།

༦༽ ལྷ་སྐྱོད་ཀྱིས་ ལྷ་སྐྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་རྐྱེན་འབད་བའི་སྐབས་ བདེན་འཛིན་ཡིན་པའི་ ལྷ་སྐྱོད་གཞུང་གི་ ཐོབ་དབང་ཚུ་ བཟོ་མཐོང་བསྐྱེད་དགོཔ་ དེས་བརྟན་བཟོ་དགོ།

བམ་ཚན་ ༣ པ། བྱ་རིམ།
ལྷ་སྐྱོད་ ༡༥ པ།
དབང་འཛིན་ལྷེ་བ།

༡༽ ལྷ་སྐྱོད་རེ་རེ་གིས་ མཐུན་གྲོས་འདིའི་འོག་ལུ་ གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་ཚུ་ བརྒྱུད་སྤེལ་ལེན་ནི་ བརྟན་དུ་དང་ བསྟར་སྤྱོད་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ དབང་འཛིན་ལྷེ་བ་གཅིག་ རོས་འཛིན་འབད་དགོ།

༢༽ དབང་འཛིན་ལྷེ་བ་གི་ རོས་འཛིན་འདི་ཡང་ རྒྱབ་སྐྱོད་ཀྱི་ཡིག་འཛིན་ གཉེར་བཙུག་འབད་བའི་ རུས་ཚོད་ལུ་འབད་དགོཔ་ཨིན།

༣༽ ལྷ་སྐྱོད་རེ་རེ་གིས་ དེ་རའི་དབང་འཛིན་ལྷེ་བ་ རོས་འཛིན་དང་འབྲེལ་བའི་ བསྟར་བཙུག་གང་རུང་ ཡོད་ན་ འདི་འཕྲོ་ལས་ ལྷ་སྐྱོད་གཞུང་ཚུ་ལུ་ བདེ་སྤྱོད་འབད་དགོ།

Article 16
Contents of Requests

1. The requests for assistance under the Convention shall include:
 - (i) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or other proceedings to which the request relates;
 - (ii) the nature and stage of the investigation, prosecution or other proceedings including a summary of the facts, a brief description of offence(s) and copies of the provisions of relevant laws;
 - (iii) the purpose of the request and the nature of the assistance sought including the evidence required to be collected;
 - (iv) the degree of confidentiality required and the reasons for that;
 - (v) any time limit within which the request should be executed; and
 - (vi) such other information as may be required under the domestic laws of the requested Party or which is otherwise necessary for the proper execution of the request.

2. In the following cases, request for assistance shall also include:
 - (i) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, freezing, restraint, attachment, or forfeiture or confiscation of proceeds or instruments of crime, or of funds meant for financing of acts of terrorism, transnational organized crime, drug trafficking and money laundering, a statement indicating

ཙམ་ཚཱ་ ༡༤ པ།
ལུ་བ་གི་ནང་དོན།

༡༽ མཐུན་གྲོས་འདིའི་འོག་ལུ་ གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་ནང་ རྒྱུད་དགོས་ཡང།

།། ལུ་བ་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ ཞིབ་དཔྱད་ ཉེས་བཤེར་དང་ ཁྲིམས་བཤེར་གཞན་ཚུ་
འབད་མི་ དབང་ཚད་ཅན་གྱི་དབང་འཛིན་གྱི་མིང།

།། དོན་ལུངས་གྱི་བརྩུན་སྲུང་ གཞོན་འགེལ་ (ཚུ) གི་ འགྲེལ་བཤད་མདོར་བསྟུས་རེ་དང་
འབྲེལ་བ་ཡོད་པའི་ཁྲིམས་གྱི་དགོངས་དོན་གྱི་ འང་ཚུ་བརྩིས་པའི་ ཞིབ་དཔྱད་ ཉེས་
བཤེར་དང་ ཁྲིམས་བཤེར་གཞན་ཚུ་གི་ གནས་ལུགས་དང་གནས་རིམ།

།། བསྐྱེད་ལེན་འབད་དགོ་པའི་ སྐྱབ་བྱེད་བརྩིས་པའི་ ལུ་བ་གི་དགོས་དོན་དང་ ལུ་བ་འབད་
ཡོད་པའི་ གྲོགས་རམ་གྱི་གནས་ལུགས།

།། དགོས་མཁའི་ གསང་བུའི་ཚད་དང་ དེའི་རྒྱ་མཚན་ཚུ།

།། ལུ་བ་འདི་ བསྟར་སྦྱོད་འབད་དགོ་པའི་ ཏུས་ཚོད་གང་རུང་གི་མཐའ་ཚད། དང་

།། ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཙམ་ཚཱ་གྱི་ ནང་འཁོད་ཁྲིམས་གྱི་འོག་ལུ་ དགོས་མཁའ་ཡོད་པའི་ ཡང་
ན་ ལུ་བ་འདི་ཚུལ་མཐུན་སྦྱེ་བསྟར་སྦྱོད་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་དགོ་པའི་ དེ་བཟུམ་མའི་
བརྗོད་གཞན།

༢༽ གཤམ་གསལ་གྱི་གནད་དོན་ཚུ་ནང་ གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་ནང་ རྒྱུད་མི་འདི་ཡང།

།། ཉེས་ལས་གྱི་ ཁེ་འབབ་དང་ཅ་ཆས་ཚུའི་ སྐྱབ་བྱེད་ལེན་ནི་ འཚོལ་ཞིབ་དང་བཙན་ལེན་
ཡང་ན་ ས་གནས་ སྦྱོད་བཀག་ བཀག་གཞོན་ བཀག་འཛིན་ ཡང་ན་ དབང་ལེན་
དང་གཞུང་བཞེས་ ཡང་ན་ ཉེས་འགེལ་གྱི་བྱ་བ་ལུ་ ཟད་གོན་ ཡང་ན་ ཡར་དྲག་དང་
དྲག་ཐོག་དབང་བཙོང་གི་བྱ་བ་ རྒྱལ་ཁབ་གཅིག་ལས་གཅིག་ བརྒྱུད་པའི་འཆར་སྐྱིག་
ཅན་གྱི་ ཉེས་ལས་ དཔུལ་ཐོལ་གྱི་དོན་ལུ་ཨིན་པའི་ མ་དཔུལ་གྱི་གནད་དོན་དང་འབྲེལ་

reasonable grounds for its belief that evidence or proceeds or instruments may be found in the requested Party;

- (ii) the request shall specify, as appropriate and so far as the circumstance of the case permit:
 - (a) the documents, records, property or digital or electronic data to be inspected, preserved, photographed, copied or transmitted;
 - (b) the samples of any property or digital or electronic data to be taken, examined or transmitted; and
 - (c) the site to be viewed, photographed or video graphed.
- (iii) in the case of requests to take evidence, statement or testimony from any person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought or a list of questions to be put to that person;
- (iv) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the requested Party and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the requesting Party, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;

བའི་ ལུ་བ་གི་སྐབས་སུ་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཟུ་ཕན་ནང་ལུ་ བདེན་ཁྲུངས་ ཡང་ན་ ལེ་
འབབ་ ཡང་ན་ ཅཅས་ཚུ་ འཐོབ་ནི་འདི་ཡིད་ཆེས་ཚུགས་པའི་ རྒྱ་མཚན་ལྟན་པའི་གཞི་
བད་སྟོན་འབད་བའི་བཟོན་དོན་གཅིག།

༼ཁ༽ ལུ་བ་འདི་གིས་ གནད་དོན་གྱི་ གནས་སྤངས་དང་འབྲེལ་ཏེ་ འོས་འབབ་ལྟན་ཏོག་ཏོག་
སྟེ་ གསལ་བཀོད་འབད་དགོཔ་འདི་ཡང་།

༼༡༽ ཞིབ་དཔྱད་འབད་ནི་ སྤངས་སྟོན་འབད་ནི་ པར་བཏབ་ནི་ འབྲ་བུས་འབད་ནི་
ཡང་ན་ སྟོ་འཛིན་འབད་ནི་ཨིན་པའི་ ཡིག་ཆ་ འཛིན་ཐོ་ རྒྱ་དངོས་ ཡང་ན་
ཨང་ཅན་ ཡང་ན་ སྟོག་འཕྲུལ་གནས་སྤྱད་ཚུ།

༼༢༽ དབང་ལེན་ བཟླ་དཔྱད་ ཡང་ན་ སྟོ་འཛིན་འབད་ནི་ཨིན་པའི་ རྒྱ་དངོས་
ཡང་ན་ ཨང་ཅན་ ཡང་ན་ སྟོག་འཕྲུལ་གྱི་གནས་སྤྱད་ གང་རུང་གི་དཔེ་ཚད།
དང་།

༼༣༽ བཟླ་ནི་ པར་བཏབ་ནི་ ཡང་ན་ བཟླ་འཛིན་འབད་ནི་ཨིན་པའི་ས་གནས།

༼ག༽ ལུ་བ་འདི་ མི་ངོ་གང་རུང་ལས་ རྒྱབ་བྱེད་ བཟོན་དོན་ ཡང་ན་ བདེན་ཁྲུངས་ལེན་ནི་
ཨིན་པའི་སྐབས་སུ་ དམ་བཅའ་ ཡང་ན་ ངོས་ལེན་ཅན་གྱི་ ངག་བཟོན་ཚུ་ དགོཔ་
ཡོད་མེད་དང་ ལེན་ཡོད་པའི་རྒྱབ་བྱེད་ ཡང་ན་ བཟོན་དོན་གྱི་གཞི་དོན་ཨིན་པའི་འགྲེལ་
བཤད་ ཡང་ན་ མི་ངོ་འདི་ལུ་ འདི་ནི་ཨིན་པའི་དྲི་བ་གི་ཐོ།

༼ང༽ ཁྲུངས་སྟོན་དངོས་པོ་ བཟླ་བསྐྱེ་བྱིན་པའི་སྐབས་སུ་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཟུ་ཕན་ནང་ལུ་
ཁྲུངས་སྟོན་དངོས་པོ་འདི་ ད་ལྟོ་ས་གནས་ག་ཏེ་ལུ་ཡོད་པ་ཨིན་ན་དང་ ལུ་བ་འབད་མི་
ཟུ་ཕན་ནང་ལུ་ ཁྲུངས་སྟོན་དངོས་པོ་འདི་ མི་ངོ་ག་གི་དམ་འཛིན་འོག་ལུ་བཞག་ནི་ཨིན་
ན་ སྟོ་བཤུད་ག་ཏེ་འབད་ནི་ཨིན་ནའི་ས་སྟོ་ བཟླ་དཔྱད་གང་རུང་ཅིག་ འབད་ནི་ཨིན་
ན་དང་ ལོག་སྟོན་དགོཔ་འདི་ ཟླ་ཆེས་གྱི་བད་སྟོན།

- (v) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the probable date of that person's return;
 - (vi) in case of requests for seizure and confiscation of funds meant for financing criminal acts including, but not limited to, acts of terrorism, transnational organized crime, drug trafficking, money laundering and cyber crimes, the reasonable grounds for its belief that the funds are being so used; and
 - (vii) in case of a request pursuant to a court order, copy of the order pertaining to the assistance requested and a statement relating to the finality of the order.
3. If necessary, and where possible, requests for assistance shall include:
- (i) the identity, nationality and location of a person or persons who is/are the subject of the investigation, prosecution or other proceedings; and
 - (ii) details of any particular procedure or requirement that the requesting Party wishes to be followed and the reasons for that.
4. If the requested Party considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information to enable the request to be dealt with.

། རྩོམ་འོག་ལུ་བཞག་པའི་ མི་ངོ་ཅིག་ རོ་འབྱོར་ཡོད་པ་སྟེ་ བཟོ་ནི་ཡིན་པའི་སྐབས་སུ་
སྟོ་སོར་འབད་མུ་ད་ མི་ངོ་ ཡང་ན་ མི་ངོ་འག་རིམ་ག་གིས་ དམ་འཛིན་འོག་ལུ་བཞག་
ནི་ཡིན་ན་ རོ་འོག་འབད་ཡོད་པའི་ མི་ངོ་འདི་ ས་གནས་ག་ཏེ་ལུ་སྟོ་སོར་འབད་ནི་ཡིན་
ན་དང་ མི་ངོ་འདི་ ལོག་ལེན་སྲིད་པའི་ ཚེས་གངས་ཚུ་གི་བདམས་ལྟོ།

། ལུ་བ་འདི་ ཉེས་འགོལ་གི་བྱ་བའི་དོན་ལུ་ ཟད་མོན་བརྩིས་ཏེ་ འག་ཐོག་དབང་བཙུང་གི་
བྱ་བ་ རྒྱལ་ཁབ་གཅིག་ལས་གཅིག་བརྒྱུད་པའི་ འཆར་སྐྱིག་ཅན་གི་ཉེས་ལས་ དུལ་
མོལ་དང་ སྟོག་ཐོག་བྱ་བ་དང་ དེ་ལས་ ལྷག་པའི་བྱ་བ་ཚུའི་དོན་ལུ་ཡིན་པའི་ མ་
དུལ་གི་དབང་ལེན་དང་ གཞུང་བཞེས་འབད་ནི་ཡིན་པའི་སྐབས་སུ་ མ་དུལ་འདི་ཚུ་
བྱ་བ་འདི་ཚུའི་དོན་ལུ་ ལག་ལེན་འཐབ་འཐབ་ཡིན་པའི་ ཡིད་ཆེས་ཚུགས་པའི་ རྒྱ་
མཚན་ལུན་པའི་གཞི་ཚུ་དང།

། ལྷོ་མས་འདུན་གི་ བཀའ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་བའི་ ལུ་བ་གི་སྐབས་སུ་ སྟོགས་རམ་ལེན་པའི་
ལུ་བ་དང་འབྲེལ་བའི་བཀའ་རྒྱ་གི་འབྲ་དང་ བཀའ་རྒྱ་གི་མཚུག་དོན་དང་འབྲེལ་བའི་
བརྗོད་དོན་གཅིག།

། གལ་སྲིད་དགོས་མཁོ་དང་ འབད་ཚུགས་པ་ཡོད་པ་ཅིན་ སྟོགས་རམ་གི་ལུ་བ་ནང་ ཚུད་དགོལ་
འདི་ཡང།

། ལྷོ་བ་དཔུད་ ཉེས་བཤེར་དང་ རྩོད་བཤེར་གཞན་ཚུའི་ རྩོད་དོན་ཡིན་པའི་མི་ངོ་ ཡང་ན་
མི་ངོ་ཚུའི་ངོ་རྒྱལ་མི་ཁྲུངས་དང་སྲོད་གནས་དང།

། ལུ་བ་འབད་མི་ རྩ་ཕན་འདི་གིས་ འབྲེལ་དགོལ་གི་ རེ་འདོད་ཡོད་པའི་ དམིགས་
བསལ་གི་ བྱ་བའི་གནད་སྟོན་ ཡང་ན་ དགོས་མཁོ་གང་རུང་གི་ཁ་གསལ་དང་ དེའི་
རྒྱ་མཚན་ཚུ།

། ལུ་བ་འཐོབ་མི་རྩ་ཕན་འདི་གིས་ ལུ་བ་འདི་ བསྟར་སྟོན་འབད་ནིའི་དོན་ལུ་ བདམས་ལྟོ་
མེད་པའི་ བརྩི་འཛོག་འབད་ཚེ་ རྩ་ཕན་འདི་གིས་ ལུ་བ་འདི་ བསྟར་སྟོན་འབད་ཚུགས་པའི་
ཐབས་ལུ་ བདམས་ལྟོ་ལ་སྐོང་ལུ་བ་འབད་ཚོག།

5. A request for assistance shall be made in writing. However, in urgent circumstances or where otherwise permitted by the requested Party, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

Article 17

Confidentiality

1. The requested Party may require, after consultation with the requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, or that it be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The requesting Party may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the requested Party shall so inform the requesting Party prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 18

Limitation of Use

The requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the requested Party. However, in cases where the charge is altered, the material provided may be used in respect of the altered charge, provided a ground for refusal of assistance under the Convention is not attracted.

༥༽ གྲོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་འདི་ ཡིག་ཐོག་ལུ་སྤུལ་དགོ། ཨིན་རུང་ ལག་ཆེ་བའི་གནས་སྤངས་ནང་
ཡང་ན་ དེ་མིན་པའི་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཚུ་ཕན་གྱིས་གནང་བ་བྱིན་ཚེ་ ལུ་བ་འདི་ རག་ཐོག་བཀོད་
ཚོག་རུང་ འདི་འི་ཤུལ་ལས་ འདི་འཕྲོ་ལས་ ཡིག་ཐོག་གི་སྒྲོ་ལས་ གཏན་འཁེལ་བཟོ་དགོ།

ཙཱཱ་ཙཱ་ ༡༧ པ།
གསང་བྱ།

༡༽ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཚུ་ཕན་འདི་གིས་ ལུ་བ་འབད་མི་ཚུ་ཕན་དང་ གྲོས་བསྟུན་འབད་བའི་ཤུལ་ལུ་
བད་དོན་ ཡང་ན་ སྐབ་བྱེད་ ཡང་ན་ དེ་བཟུམ་མའི་ བད་དོན་ ཡང་ན་ སྐབ་བྱེད་ཀྱི་འབྱུང་
ལུངས་ཚུ་ གསང་བྱ་འབད་དགོ། ཡང་ན་ འདི་ཚུ་ གསལ་བཀོད་འབད་བའི་ ལོ་ཚོག་དང་གནས་
ཚོག་ཚུ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ རྒྱུ་མ་གཅིག་ ཕྱིར་བཤད་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་འབབ་དགོ།

༢༽ ལུ་བ་འབད་མི་ ཚུ་ཕན་འདི་གིས་ ལུ་བ་ལུ་བའི་ནང་དོན་ རྒྱབ་རྟེན་ཡིག་ཆ་ཚུ་དང་ ལུ་བ་དང་
འབྲེལ་ཏེ་ འབད་ཡོད་པའི་བྱ་ལེན་ཚུ་ གསང་བྱ་སྟེ་བཞག་དགོ། གལ་སྲིད་ ལུ་བ་འདི་ གསང་
བྱ་གི་དགོས་མཁོ་ལས་མ་འགལ་བར་ བསྟར་སྟོན་འབད་མ་ཚུ་གསལ་པ་ཅིན་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ ཚུ་
ཕན་འདི་གིས་ དེ་འི་སྒྲོར་ལས་ ལུ་བ་འདི་ བསྟར་སྟོན་མ་འབད་བའི་སྲ་གོང་ལུ་ ལུ་བ་འབད་མི་
ཚུ་ཕན་ལུ་ བད་སྟོན་འབད་དགོཔ་དང་ ལུ་བ་འབད་མི་ ཚུ་ཕན་འདི་གིས་ གནས་སྤངས་དེ་སྟེ་
ཨིན་རུང་ ལུ་བ་འདི་ བསྟར་སྟོན་འབད་ནི་ ཨིན་མེན་གྱི་ཐག་བཏོག་དགོ།

ཙཱཱ་ཙཱ་ ༡༨ པ།
ལག་ལེན་གྱི་ཚད་འཛིན།

༡༽ ལུ་བ་འབད་མི་ ཚུ་ཕན་འདི་གིས་ སྟོན་ཡོད་པའི་བད་དོན་ ཡང་ན་ སྐབ་བྱེད་ཚུ་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་
ཚུ་ཕན་ལས་ སྲ་གོང་གི་ལས་ལེན་མེད་པ་ ལུ་བའི་ནང་ལུ་བཀོད་པའི་ དགོས་དོན་ལུ་མ་གཏོགས་
དགོས་དོན་གཞན་གྱི་དོན་ལུ་ ཕྱིར་བཤད་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་འབབ་མི་ཚོགས། ཨིན་རུང་ མཐུན་
གྲོས་འདི་འོག་ལུ་ གྲོགས་རམ་དོས་ལེན་མེད་པའི་ གཞི་དོན་མ་འཐོབ་ཚེ་ ཉེས་འཇུགས་འདི་
སྐྱུར་བཅོས་སོང་བའི་སྐབས་སུ་ འབྱིན་ཡོད་པའི་རྒྱ་ཆས་ཚུ་ སྐྱུར་བཅོས་སོང་བའི་ ཉེས་འཇུགས་
དང་འབྲེལ་ ལག་ལེན་འབབ་དགོ།

Article 19
Authentication

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Convention shall not require any form of authentication, except as specified in Article pertaining to the obtaining of documents, records, objects and information as required by the requesting Party.

Article 20
Language

1. Requests for assistance under the Convention shall be submitted in English.
2. Supporting documents, if not in English, shall be accompanied by an English translation.

Article 21
Expenses

1. Unless otherwise agreed by the concerned Parties, the requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the requesting Party shall bear;
 - (i) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the requested Party at the request of the requesting Party, and any expenses payable to that person while in the requesting Party pursuant to a request under the Convention;
 - (ii) the expenses and fees of experts either in the requested Party or the requesting Party;

ཚ་ཚན་ ༡༩ པ།
བདེན་ལུངས་དཔུང་ནི།

༡༽ ལུ་བ་འབད་མི་ ལྷ་ཕན་གྱི་དགོས་མཁོ་བཀོད་པ་བཞིན་ ཡིག་ཆ་ འཛིན་ཐོ་ དངོས་པོ་དང་ བདེན་ལེན་ནི་དང་འབྲེལ་བའི་ལྷ་ཚན་ནང་ གསལ་བཀོད་ཡོད་མི་མ་གཏོགས་ མཐུན་གྲོས་འདི་དང་འབྲེལ་ཏེ་ བརྒྱན་སྤེལ་འབད་ཡོད་པའི་ ཡིག་ཆ་ འཛིན་ཐོ་ ཡང་ན་ དངོས་པོ་ཚུ་ བདེན་ལུངས་དཔུང་དགོ་པའི་རིགས་ ག་ནི་ཡང་དགོ་པ་མེད།

ཚ་ཚན་ ༢༠ པ།
སྐད་ཡིག།

༡༽ མཐུན་གྲོས་འདི་འོག་ལུ་ གོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་ཚུ་ ཡིང་ལེག་ནང་ལུ་ སུལ་དགོ་པ་ཨིན།
༢༽ རྒྱབ་ཉེན་ཡིག་ཆ་ཚུ་ ཡིང་ལེག་ནང་མེན་པ་ཅིན་ ཡིང་ལེག་སྐད་སྐྱུར་དང་གཅིག་ཁར་དགོ་པ་ཨིན།

ཚ་ཚན་ ༢༡ པ།
འགྲོ་སྤང་།

༡༽ འབྲེལ་ཡོད་ལྷ་ཕན་ཚུ་གིས་ སོ་སོར་སྤེལ་འཆམ་ན་མ་གཏོགས་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ལྷ་ཕན་འདི་གིས་ གོགས་རམ་གྱི་ལུ་བ་ བསྟར་སྦྱོད་འབད་ནིའི་ འགྲོ་སྤང་ཚུ་གཏང་དགོ། ཡིན་རུང་ ལུ་བ་འབད་མི་ལྷ་ཕན་འདི་གིས་ འགྲོ་སྤང་གཏང་དགོ་པ་འདི་ཡང་།

༡༡༽ ལུ་བ་འབད་མི་ ལྷ་ཕན་གྱི་ལུ་བ་ལྟར་དུ་ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ལྷ་ཕན་གྱི་ མངའ་ཁོངས་ལུ་ དང་ དེའི་ནང་ལས་ མི་ངོ་གང་རུང་ འགྲུལ་སྤྱེལ་འབད་ནི་དང་འབྲེལ་བའི་ འགྲོ་སྤང་དང་ མཐུན་གྲོས་འདི་འོག་གི་ ལུ་བ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ ལུ་བ་འབད་མི་ལྷ་ཕན་ནང་ལུ་ སྦྱོད་པའི་ རིང་ལུ་ མི་ངོ་འདི་ལུ་ སྦྱོད་དགོ་པའི་འགྲོ་སྤང་།

༡༢༽ ལུ་བ་འཐོབ་མི་ལྷ་ཕན་ ཡང་ན་ ལུ་བ་འབད་མི་ ལྷ་ཕན་གང་རུང་ནང་གི་ མཁས་མཚོག་ ཚུ་གི་ འགྲོ་སྤང་དང་ ལྷ་འབྲུལ།

- (iii) the expenses of translation, interpretation and transcription; and
 - (iv) the expenses associated with the taking of evidence from the requested Party to the requesting Party via video, satellite or other technological means.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the requesting and the requested Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 22

Consultation

Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed, to promote the most effective implementation of this Convention. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of the Convention.

Part IV - Final Clauses

Article 23

Entry into Force

This Convention is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day of the date of deposit of the last instrument of ratification with the Secretary-General by the signatory State.

Article 24
Amendment

A Party may propose an amendment to the present Convention to the Secretary- General of BIMSTEC who shall communicate the proposal to other State Parties to the Convention for consideration. Any amendment to the Convention shall be adopted by consensus.

Article 25
Depository

The Secretary-General of BIMSTEC shall be the depository for this Convention. The Secretary-General shall notify the Member States of signatures of this Convention and the deposit of instruments of ratification and shall transmit certified copies of instruments of ratification to each Member State. The Secretary-General shall also notify the Member States of the date of entry into force of the Convention in accordance with Article 23.

IN WITNESS WHERE OF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in Colombo on the Thirtieth Day of March in the year Two Thousand and Twenty-Two, in eight originals, in the English language, all texts being equally authentic.

ཙཱ་ཚཱ་ ༡༤ པ།
འཕྲི་སྒྲོན།

ཙཱ་ཚཱ་གཅིག་གིས་ བོད་སྐད་མཚོ་ཁྲག་གི་ ལྷ་མངའ་ལས་སྒྲེའི་འཕྲུལ་རིག་དང་ དཔལ་འབྱོར་མཉམ་
འབྲེལ་ཐབས་རིག་། བེམ་སི་རྟེན་། གི་ ཡོངས་ཁྲབ་དྲུང་ཆེན་ལུ་ ད་ལྟོ་འཇུག་གོས་ལུ་ འཕྲི་སྒྲོན་གྱི་
གོས་འཆར་བཀོད་ཆོག་ནི་དང་ ཡོངས་ཁྲབ་དྲུང་ཆེན་གྱིས་ གོས་འཆར་འདི་ མཐུན་གོས་གྱི་ ཙཱ་ཚཱ་
རྒྱལ་ཁབ་གཞན་ཚུ་ལུ་ བརྩེ་འཛོག་གི་དོན་ལུ་ བད་སྟོན་འབད་དགོ། མཐུན་གོས་ལུ་ འཕྲི་སྒྲོན་གང་རུང་
མོས་མཐུན་གྱི་སྐོ་ལས་ ཆ་འཛོག་འབད་དགོ།

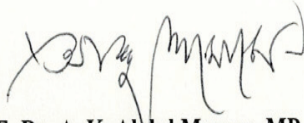
ཙཱ་ཚཱ་ ༡༥ པ།
གཉེར་འཛིན།

བོད་སྐད་མཚོ་ཁྲག་གི་ ལྷ་མངའ་ལས་སྒྲེའི་འཕྲུལ་རིག་དང་ དཔལ་འབྱོར་མཉམ་འབྲེལ་ཐབས་རིག་
། བེམ་སི་རྟེན་། གི་ཡོངས་ཁྲབ་དྲུང་ཆེན་འདི་ མཐུན་གོས་འདིའི་ གཉེར་འཛིན་འབད་དགོ། ཡོངས་
ཁྲབ་དྲུང་ཆེན་གྱིས་ འཕྲུས་མི་རྒྱལ་ཁབ་ཚུ་ལུ་ མཐུན་གོས་གུར་ མཚན་རྟགས་བཀོད་ཡོད་པའི་ བད་
སྟོན་འབད་དགོཔ་དང་ རྒྱབ་སྐྱོན་གྱི་དོན་ལུ་ གཉེར་བཅོལ་འབད་ཡོད་པའི་ ཡིག་འཛིན་གྱི་ རོ་སྐྱོར་ཅན་
གྱི་འདྲ་ཚུ་ འཕྲུས་མི་རེ་རེ་ལུ་སྟོན་དགོ། ལྷག་པར་དུ་ ཡོངས་ཁྲབ་དྲུང་ཆེན་གྱིས་ འཕྲུས་མི་རྒྱལ་ཁབ་
ཚུ་ ཙཱ་ཚཱ་ ༡༣ པ་དང་འབྲེལ་ཏེ་ མཐུན་གོས་ཆ་གནས་འབད་དགོཔའི་ ཆོས་གངས་གྱི་སྐོར་ལས་
བད་སྟོན་འབད་དགོ།

དཔང་པོའི་མདུན་ལུ་ རང་སོའི་གཞུང་ཚུ་གིས་ རྒྱལ་མཐུན་དབང་ཆ་སྟོན་ཡོད་པ་བཞིན་ གཤམ་གསལ་
གྱི་ གཞུང་གི་ཁྲིམས་ལྟན་དོ་ཚབ་ཚུ་གིས་ མཐུན་གོས་འདི་གུར་ མཚན་རྟགས་བཀོད་ཡོད་པ་ཨིན།

ཀོ་ལོ་མ་རྟོ་ལུ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༢ ཟླ་ ༣ པའི་ཚེས་ ༣༠ ལུ་ ཨིང་ལི་ཤ་རྟེན་ཡིག་ནང་ ཆོག་ཡིག་གར་
ཁྲུངས་དག་འདྲན་འདྲ་ཡོད་པའི་ མ་དཔེ་ ༢ བཟོ་ཡོད་པ་ཨིན།

For the People's Republic of Bangladesh



H.E. Dr. A. K. Abdul Momen, MP
Foreign Minister

For the Kingdom of Bhutan



H.E. Dr. Tandi Dorji
Foreign Minister

For the Republic of India



H.E. Dr. S. Jaishankar
External Affairs Minister

བྱང་ལ་དེག་མི་སེར་གྱི་མཐུན་ཀྱུ་ལ་ཁབ་གྱི་སྐྱ་ཚབ་ལུ།
མི་རྗེ་ཚེད་བསྟོད་ཅན་གྱི་འཐུས་མི་ རྟོག་ཏུ་ ཨེ་གེ་ ཨམ་དུལ་མོ་མེན།
ཕྱི་འབྲེལ་གློན་པོ།

འཐུས་ཀྱུ་ལ་བརྒྱད་ཀྱུ་ལ་ཁབ་གྱི་སྐྱ་ཚབ་ལུ།
མི་རྗེ་རྟོག་ཏུ་ཏ་མ་གྲིན་དོ་རྗེ།
ཕྱི་འབྲེལ་གློན་པོ།

ཀྱ་གར་མི་སེར་གྱི་ཀྱུ་ལ་ཁབ་གྱི་སྐྱ་ཚབ་ལུ།
མི་རྗེ་རྟོག་ཏུ་ ཨེ་མི་ རྣའི་གང་དགར།
ཕྱི་འབྲེལ་གློན་པོ།

For the Republic of the Union of Myanmar



H.E. U Han Thu

**Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of the
Union of Myanmar to the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka**

For Nepal



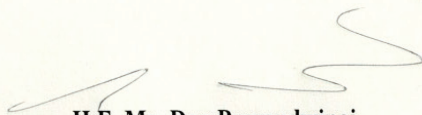
**Honourable Dr. Narayan Khadka
Minister for Foreign Affairs**

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka



**H.E. M. U. M. Ali Sabry P.C.
Minister of Justice**

For the Kingdom of Thailand



**H.E. Mr. Don Pramudwinai
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs**

མི་ཡུན་མར་སྲི་བསྐྱེམ་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྐྱེ་ཚབ་ལུ།

མི་རྗེ་རྟོག་ཏུ་ ཡུ་རྒྱན་མཐུ།

མི་ཡུན་མར་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ སྲི་ལྟར་རྒྱལ་ཁབ་ལུ་ དམིགས་བསལ་སྐྱེ་ཚབ་དང་ གཞུང་གི་ཁྲིམས་ལྟར་ ཚབ།

བལ་པོ་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྐྱེ་ཚབ་ལུ།

ཆེད་བསྐྱོད་ཅན་གྱི་རྟོག་ཏུ་ བ་ར་ཡན་ཁཏེ་ཀ།

ཕྱི་འབྲེལ་སློབ་པོ།

ཕྱི་ལྟར་དམངས་གཙོའི་སྲི་དབང་མི་སེར་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་སྐྱེ་ཚབ་ལུ།

མི་རྗེ་ ཨེམ་ཡུ་ཨེམ་ ཨ་ལི་སའ་རི་ དི་སི།

དང་ཁྲིམས་སློབ་པོ།

ཐའི་ལེན་རྒྱལ་བརྒྱད་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་གཞུང་གི་སྐྱེ་ཚབ་ལུ།

མི་རྗེ་ རོན་ སྤུ་ལུ་དི་ན་ཉི།

སློབ་ཆེན་འོགས་དང་ཕྱི་འབྲེལ་སློབ་པོ།